

The current situation in research on Mayan languages

**Bibliography of linguistic studies of Mayan languages in Guatemala
1990-2006, with special reference to OKMA**



Compiled by

**Roberto Zavala (CIESAS-Sureste) and Thomas C. Smith Stark (COLMEX),
with the collaboration of Romelia Mó Isém
Work ended, December 4, 2006**

Commissioned by the Royal Norwegian Embassy in Guatemala

Print Version, Guatemala 2007
Front page photo, Lill-Ann Bjaarstad Medina
Kindergarden “El Centro”, Salquil Grande, Nebaj, Ixil

This bibliography was compiled with the purpose of evaluating the linguistic activity to date of the Maya languages in Guatemala as of 1990, when OKMA was founded. It contains approximately 912 entries: 535 books, 139 theses, and 238 articles. It was constructed from the following sources:

- The database of the Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' Association (OKMA)
- The database of the Francisco Marroquín Linguistic Project (Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, PLFM)
- Modern Language Association (MLA) bibliography
- Language and Language Behavior Abstracts (LLBA) bibliography
- Catalogue of the General Directorate for Bilingual Intercultural Education in Guatemala (Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala - DIGEBI)
- Catalogue of the Academy of Maya Languages of Guatemala (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala – ALMG)
- Catalogue from CIRMA's library
- Hopkins, Nicholas A. & J. Kathryn Josserand. 1994. "Pasado, presente y futuro en la lingüística Maya." In Leonardo Manrique, Yolanda Lastra and Doris Bartholomew, coordinators, *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, tome 1, Abya-Yala 16 collection, Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador, pp. 269-333.
- Richards, Julia B. 1996. *Bibliografía sobre lingüística Maya (1950-1995)*. Guatemala: ALMG-UNICEF
- Valey, Eugenia. 2006. Bibliografía-idiomas Mayas y promoción de -OKMA- en el estudio e investigación lingüística.
- Verdugo de Lima, Lucía, executive director. 2004. *Catálogo de Publicaciones*. Instituto de Lingüística y Educación. Guatemala: URL.

Several observations can be made from a review of this bibliography. The first has to do with the gross amount of publications. If we compare the 17 years prior to the period between 1973 and 1989, we can observe a substantial increase in the number of studies (*sic*). For example, Hopkins & Josserand (1994) list only 96 sources for the linguistics of Guatemalan Maya languages for those years. That is, if we are to suppose that their coverage of bibliography is comparable to ours, something that may not necessarily be true, there has been an increase of 950 per cent in the production of materials. A second significant difference has to do with the origin of the studies. While in the prior 17 years only 24 per cent of the material was written in Spanish, now the majority of the works are in Spanish: 95 per cent of the books (509/535), 91 per cent of the dissertations (130/143), and 66 per cent of the articles (170/256). The third difference has to do with the participation of native speakers of Maya languages in the publications. In the prior 17 years we find only four Maya language speakers as authors, or about 4 per cent (4/96). More recently, the works of Maya language speakers—although difficult to identify with certainty, as we do not know the native language of all the authors—clearly represents the greatest portion of the production. For example, of the 203 authors of books, at least half appear to be native speakers of Maya languages. A fourth important indicator is the production of theses. During the prior period, 24 of the works were graduation theses at North American universities; one Master thesis and 23 Doctoral dissertations. On the other hand, during the more recent period there are 23 Bachelor of Science theses in Guatemala, two in Mexico, five Masters theses in the United States and Canada, and nine Doctoral theses in the United States. In short, the full participation of the country's Maya language speakers is perceived in the birth of an autochthonous Guatemalan linguistic science, although postgraduate studies must still be undertaken abroad.

To help identify OKMA's role in the surge of Guatemalan linguistics, we have marked the entries produced by OKMA linguists, by OKMA-trained linguists, or by linguists that have received expert advice from OKMA personnel, with the pound/number (#) symbol in the bibliography. To date, 325 of the entries, or 36 per cent, are thus marked. This number would increase by at least two per cent (24/312) if we took into account the documents produced by the people at the PLFM, the organization from which OKMA

sprung and which shares with the latter some of the same exigencies for academic quality and the production of materials by native speakers that have been well trained by linguists.

Thus far here we have spoken about the number of products prepared in Guatemala without any regards to quality. In this respect, we think that it is important to examine the nature of the materials produced; in particular, those produced by OKMA's personnel. Our observations on this matter will be based on a quick review of the material; an in-depth analysis of the products would be impossible given the time allotted the evaluation. Unfortunately, the academic world of Guatemala lacks a tradition of academic critique, and the works produced have not been internationally reviewed. Thus, we have found only one review in the entire bibliography. However, we can affirm that during our interviews with some of the main participants in Guatemala's linguistics (academics and officials associated with the Universidad Rafael Landívar, the General Directorate for Bilingual Intercultural Education in Guatemala, the Academy of Maya Languages of Guatemala, the Francisco Marroquín Linguistic Project, the Cholsamaj editorial house, and the National Center for Maya Education) we found a unanimous positive opinion regarding the quality of the products and the competency of OKMA's linguists.

A review of the materials leads us to the same conclusion. For example, four descriptive grammars for Maya languages were recently produced during OKMA's last work phase: the Uspanteko, Sakapulteko, Awakateko and Tektiteko descriptive grammars; the last two with support from the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. In each case a team was formed and coordinated by an OKMA-trained linguist that did not speak the language being studied and native speakers of the language trained by OKMA. For example, the Tektiteko grammar is a hefty 679-page study coordinated by José Reginaldo Pérez Vail, a native Mam speaker, with the participation of investigators—and Tektiteko speakers—Erico Simón Morales and Ernesto Baltazar Gutiérrez, as well as the assessorship of Ixkeem | Nora C. England. The organization follows a plan that has been applied to other grammars in this group and is suitable for a Maya language. The subjects are treated in detail, and include ample documentation with examples that have been grammatically analyzed. The redaction tends to be somewhat naïve, but correct and clear. In this respect, it is important to note that the product has not yet been published. If we compare other OKMA grammars—for example, the Poqomam grammar (Pala's and Waykan, 1998)—we can observe that these characteristics are not fortuitous, but rather show a tradition of excellence and profoundness that is present from the start in the work produced by OKMA linguists. Additionally, it is clear that their method of working in teams that communicate with each other helps to produce a uniformly good quality product. It has also been noted that their grammars add subject matter with the progress of the team's training. For example, the last group of grammars contained a subsection on secondary predication, a subject that was not present up until the team members attended a workshop on the subject organized by CIESAS del Sur in 2004, which was directed by linguist Judith Aissen. Likewise, they have benefited from other workshops imparted by linguists not associated with the project, as part of a constant updating effort.

Up until recently, OKMA had not produced any lexical materials. In the 70s this job was initially begun in Guatemala by the Francisco Marroquín Linguistic Project through teams organized and conducted by linguist Terrence Kaufman and other North American linguists, many of whom produced their doctoral theses as a result of the experience. However, at present OKMA has investigators preparing dictionaries in several Maya languages, such as Uspanteko, Sakapulteko, Kaqchikel and Mam. We believe this is an indicator of their autonomy. Upon recognizing their lack of capabilities on the subject of lexicography, they began to read and investigate the matter. They also invited specialists on the subject to counsel them. The result promises to be an important contribution toward the documentation of the lexicon of these Maya languages. It also illustrates the academic autonomy that OKMA's personnel have attained.

In accordance with the norms that have prevailed since the start of the 20th century, the fundamental documentation of a language must include its grammar, a dictionary, and a collection of texts that have been analyzed. In 1995-1999 OKMA's linguists began to take into account texts that supported the redaction of their grammars, a practice that has been carried out in a more systematic manner during the last set of grammars. However, to date there has not been a systematic publication schedule for these types of materials.

In General, Guatemalan Maya languages have been amply covered, including in the work undertaken by OKMA. Notwithstanding, this does not mean that more cannot be done. In the following chart we have determined the pending tasks with an "x" under the corresponding headline.

Language	Descriptive grammar	Pedagogical grammar	Descriptive dictionary	Encyclopedic pedagogical dictionary	Analyzed texts	Reading & grammar textbooks
Q'eqchi'	x		x	x	x	x
Poqomchi'	x		x	x	x	
Poqomam			x	x	x	
Tz'utujil				x	x	x
Kaqchikel				x	x	
Achi	x		x	x	x	
K'iche'				x	x	
Sakapulteko		x		x		x
Sipakapense		x	x	x	x	x
Uspanteko		x		x		x
Mam				x	x	
Tektiteko		x		x		x
Awakateko		x		x		x
Ixil	x	x	x	x	x	x
Popti'	x		x	x	x	
Akateko		x	x	x	x	x
Q'anjob'al	x		x	x		
Chuj	x	x	x	x	x	x
Ch'orti'	x	x	x	x	x	x
Mopan	x	x	x	x	x	x
Itzaj		x				x

Chart 1. Most urgent investigation tasks pending for Maya languages.

For the creation of this chart we believe that a detailed Spanish grammar reference textbook, a bilingual Spanish dictionary—containing at least six thousand words, grammatical information on the behavior and composition of each lexeme, meanings, and usage examples—is advisable, as well as a collection of about 30 hours of recordings of morphologically analyzed texts. In principle, this could be demanded for each of the variants of each language, although we have not taken this possibility into account in our chart.

The grammar textbooks and the pedagogical dictionaries mentioned in the above chart do not form part of the basic documentation of a language. Rather, they respond to the demands of Guatemalan society and the interest of linguistic communities to establish a written norm for each language. We also think that the way in which OKMA linguists have responded in applying linguistics to the country's social and educational problems is exemplary. In particular, they undertook several studies on dialectal variation that lead to the creation of a normalization proposal; [steps necessary for] the development of standardized materials. All that is lacking is a study of the acceptance, functionality and impact of these types of materials at the educational level in the linguistic communities in the country, to determine if it is the appropriate linguistic policy.

Finally, the reading and grammar textbooks would lend support to the teaching [of these languages] in schools. As can be determined from the chart above, there are still many tasks pending to attain basic documentation for each of the languages and the necessary tools for their application in education.

ANNEX I Bibliography

Bibliography by author

The data in this bibliography must be considered tentative if it has not been confirmed hand-in-hand with the original copy. For the authors that have adopted a Maya name in addition to their Christian name: we have listed their Maya name first followed by their Christian name, and separated by a vertical line (|) when the latter receives a distinctive typographical treatment in their publications; otherwise, it is treated as part of the name. If the treatment of the Maya name has not been verified at the source, it will appear here within parenthesis after the Christian name. We have followed the current norm of redaction in use in Guatemala of writing the names of Maya languages—including the word Maya itself and its derivations—with an initial uppercase letter even though this transgresses the Spanish redaction norms. We have not taken into account the apostrophes in the alphabetical order. The books we have found at the Daniel Cosío de Villegas library at the Colegio de México are noted with their classification in brackets after the initials CM.

BIBLIOGRAPHY IN SPANISH FOLLOWS

BIBLIOGRAFÍA (en Español)

1. Libros, tesis & manuscritos de libros

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. [fecha desconocida.] *Qawiqe'taq Qayoolj. Tejiendo el idioma Maya Uspanteko*. Guatemala: EDC - AED - USAID - Enlace K'iche'. {Uspanteko}
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. [fecha desconocida.] *Tejiendo el idioma Maya Sakapulteko*. Guatemala: EDC - AED - USAID - Enlace K'iche'. {Sakapulteko}
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 1991. *Ley de La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y su reglamento*. Editorial Rukemik Na'ojil, Guatemala, C. A. Segunda edición: 1992. Tercera edición: 2005. 72 pp. {general} @
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 1992. *XIII Taller Maya*. Guatemala: ALMG. {general}
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 1996. *La normalización lingüística de los idiomas Mayas*. Guatemala: ALMG. {general}
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 1996. *Norma del alfabeto del idioma Maya Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 2005. *Ley de Idiomas Nacionales: decreto 19-2003*. Guatemala: ALMG. (Escrito en Español, Mam, K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi'). {general} {Mam} {K'ichee'} {Kaqchikel} {Q'eqchi'}
- Aguilón Cortez, Nicolás y Francisco Javier Mendoza S. 1991. *El dominio del idioma Mam de los docentes del primer grado, en el área Mam-sur de Quetzaltenango, y su relación con la repitencia escolar*. Tesis de licenciatura en pedagogía, Universidad Rafael Landívar, Guatemala. {Mam}
- Ajb'ee. Véase Jiménez, Odilio.
- Ajpacajá Tum, Pedro Florentino. 2001. *Discurso ceremonial K'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj. {K'ichee'}
- Ajpacajá Tum, Pedro Florentino. 2001. *K'ichee' choltzij*. Guatemala: Cholsamaj. {K'ichee'} *
- Ajpacajá Tum, Pedro Florentino, Manuel Isidro Chox Tum, Francisco Lucas Tepaz Raxuleu & Diego Adrián Guarchaj Ajtzalam, con la colaboración de Juan Rodrigo Guarchaj Tzep. 1996. *Diccionario K'ichee'*. Guatemala: Nawal Wuj. * Primera reimpression: 2001. Segunda reimpression: *Diccionario K'iche'*, PLFM · Cholsamaj, 2005, 540 pp. {K'ichee'} @
- Ajú Tambriz, Luis, [et al.]. 1990. *El idioma Maya-Ki'che': barrera o desarrollo*. Quezaltenango: URL, PRODIPMA. {K'ichee'}

- Andrés, Domingo, Karen Dakin, José Juan, Leandro López & Fernando Peñalosa. 1996. *Diccionario Akateko-español*. Rancho Palos Verdes, California: PLFM · Ediciones Yaxte'. 240 pp. {Akateko} @
- Aq'ab'al. Véase Sajbin Barreno, Audelino.
- Asiconá Ramírez, Lucas, Domingo Méndez Rivera & Rodrigo Domingo Xinic Bop. 1998. *Diccionario Ixil de San Gaspar Chajul*. Guatemala: PLFM. ii + 202 pp. [CM: REF / 494.8 A832] {Ixil} *
- Ayres, Glenn. 1991. *Gramática Ixil*. Guatemala: CIRMA. xiv + 222 pp. [CM: 497.8 A985g] {Ixil} *
- Bac Caal, Rigoberto. [fecha desconocida.] *Hablemos en Q'eqchi'.* *Aatinaqo sa' Q'eqchi' Mayab'.* Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- B'alam. Véase Mateo Toledo, Eladio.
- B'alam Q'uq'. Véase Mateo Toledo, Eladio.
- Baltazar Gutiérrez, Ernesto y Erico Simón Morales. 2006. *Diccionario Teko*. Primera versión. OKMA. Ms. {Teko} #
- Baquix Barreno, Modesto Cresencio. 2000. *Tiempo aspecto completivo en verbos intransitivos del idioma Sakapulteko*. Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Sakapulteko}
- Baronti, David S. 2002. *Sound symbolism use in affect verbs in Santa Catarina Ixtahuacán*. Tesis de doctorado. Universidad de California en Davis. {Mam}
- Barrett, Edward. R. 1999. *A grammar of Sipakapense Maya*. Tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin. Traducción: Odilio (Ajb'ee) Jiménez, traductor, 1999, *Gramática Sipakapense*, del inglés al español, Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. {Sipakapense}
- Bautista Velásquez, Roberto, Gaspar Tambriz Gómez y Manuel Tzoc Ixmata. 1993. *Actitudes de indígenas profesionales y no profesionales hacia su idioma materno y su cultura.* *Kino' jinik le enaturalib'taq winaq le etijotal chechtaq le et'amab'al chuge le na etijotaltaj puwi le kich'ab'al kitzijobal chuge puwi le naq'atal ub'anik uchokonsab'exik (Ki'che'). Tnab'al qxjal aj u'j ex maya aj u'j tij ky yol toj Qyol ex tij kyb'inchb'en xjal te ojtxa (Mam).* Tesis de Licenciatura, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {K'ichee'} {Mam}
- B'ayiil. Véase Pérez Vail, Eduardo Gustavo.
- Benito Pérez, Waykan | José Gonzalo. 1990. *Manual de redacción del idioma Poqomam*. Guatemala: URL. {Poqomam} #
- Benito Pérez, Waykan | José Gonzalo (Waykan). 1994. *Rukorb'aal tz'ihb'anik Poqomam q'orb'al. Manual de redacción Poqomam*. Guatemala: Cholsamaj. 166 pp. {Poqomam} #@
- Benito Pérez, José Gonzalo, Irma Yolanda Caal & Alfonso Buc. 1991. *Escribiendo Poqom*. Guatemala: URL. {Poqomam} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan) & José Francisco (Pala's) Santos Nicolás. 1994. *Derivación de palabras en Poqomam*. OKMA. Ms. {Poqomam} #
- Boletín de lingüística*. 1987-1999. Boletín publicado por el Instituto de Lingüística, Universidad Rafael Landívar, Guatemala, Guatemala. Posteriormente, a partir del número 74 en mayo-junio de 1999, se convirtió en *Boletín de lingüística y educación* cuando el Instituto también cambió de nombre. El contenido está identificado por años (el número romano) y por números, una cuenta continua desde su inicio señalada con un número arábigo. {general}
- Boletín de lingüística y educación*. 1999-2005. Nuevo nombre de *Boletín de lingüística* a partir del número 74 de mayo-junio de 1999. Después del no. 107 en oct.-dic. de 2005, se dejó de publicar. {general}
- Brown, Robert McKenna. 1991. *Language maintenance and shift in four Kaqchikel Maya towns*. Tesis de doctorado, Universidad de Tulane en Nueva Orleans. 12 (de UM) + x + 183 pp. [CM: 497.4 B879l] {Kaqchikel}
- Buc Choc, Alfonso. 1997. *Gramática Poqomchi'*. Guatemala: URL.
- Buenrostro Díaz, Elsa Cristina. 1992. *Morfología verbal del Chuj*. Tesis de licenciatura en lingüística, ENAH, México, D. F. i + 121 pp. {Chuj} @
- Butler, James H., Judy Butler de Garland & María Teresa Mirón de Stiles (traductora). 1990. *Verbos Tzutujiles*. Guatemala: ILV. {Tz'utujil}

- Cahuec del Valle, Eleuterio. 1993. *El idioma Maya Q'eqchi': un perfil sociolingüístico*. Tesis de licenciatura. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Camposeco Cano, Rudy Osiel & Mauricio Xulú Sincal. 2002. *Syixmab'al sb'eyal hej no johtaj yinh Popti'* (*La clasificación de los animales que conocemos en la región Popti'*). Guatemala: URL. {Popti'}
- Can Pixabaj, Telma. 2004. *La topicalización en K'ichee': una perspectiva discursiva*. Tesis de licenciatura en lingüística, Departamento de Educación, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar. Guatemala de la Asunción. xx + 239 pp. {K'ichee'} #@
- Can Pixabaj, Telma Angelina. 2004. *Ri kichaqapil ri awajib' Aventuras de los animales*. Serie Tzijiñik. Guatemala: Cholsamaj. {K'ichee'} #
- Can Pixabaj, Telma. 2004. *Uk'utik ri ukemik ri K'iche' ch'ab'al. Gramática pedagógica estándar K'iche'*. Guatemala: DIGEBI. {K'ichee'} #
- Can Pixabaj, Telma Angelina. 2006. *Gramática descriptiva Uspanteka*. OKMA. Ms. {Uspanteko} #
- Can Pixabaj, Telma Angelina & María Beatriz Par Sapón. 2000. *Ujunamaxik ri K'ichee' ch'ab'al: Variación dialectal en K'ichee'*. {K'ichee'} *#
- Can Pixabaj, Telma Angelina & María Beatriz Par Sapón. 2002. *Kik'ulmatajem winaqib'. Libro de lectura no. 2 K'iche'*. OKMA. {K'ichee'} Ms. #
- Can Pixabaj, Telma Angelina & María Beatriz Par Sapón. 2002. *Propuesta de estandarización K'iche'*. OKMA. Ms. {K'ichee'} #
- Can Pixabaj, Telma Angelina, Sonia Salomé Raymundo Gonzalez, Sara Beatriz Álvarez Medrano, Angelina Choc Martínez, Romelia Mó Isém, Héctor Rolando Xol Choc, José Lorenzo Mux Corona, Manuel Bernardo Malchic Nicolás, Antonio Benicio Ross Montejo & Adán Francisco Pascual. 2002. *Criterios lingüísticos para la escritura estándar de los idiomas Mayas de Guatemala (seminario)*. Guatemala: URL. {general} #
- Can Pixabaj, Telma Angelina & Marleny Noemí Tzicap Tzunun. 2001. *Kaquetamaj usik'ixik, utz'ibaxik ri K'iche' ch'ab'al. Manual de lectoescritura K'iche'*. Guatemala: MINEDUC. {K'ichee'} #
- Canales, María Cristina (ed.) & Jane Frances Morrissey. 1996. *Gracias, Matiox, Thanks, Hermano Pedro: A trilingual anthropology of Guatemalan oral tradition*. New York, NY: Garland. {general}
- Cardona, Jesús Felipe. [fecha desconocida.] *Gramática del idioma Jakalteko*. Guatemala: PRODIPMA · URL · PLFM. {Popti'}
- Cardona Sacheh, Jesús Felipe & Mayra Fong. 2000. *¡Ko kuyu'wej hej ik'ti' ay yul ko konhob'! (Tradición oral en Popti')*. Guatemala: URL. {Popti'}
- Cardoza y Aragon, Luis. [fecha desconocida.] *Rabinal achi. El varón de Rabinal*. Guatemala. Ms. {Achi}
- Caz Cho, Sergio. 2000. *Tz'ilok chi rix li aatinak sa' li aatinob'aal Q'eqchi'. Informe de variación dialectal Q'eqchi'*. OKMA. Ms. {Q'eqchi'} #
- Caz Cho, Sergio. 2004. *Gramática pedagógica Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'} #
- Cedillo Chel, Antonio & Juan Ramírez. 1999. *Diccionario Ixil de Santa María Nebaj*. Guatemala: PLFM. {Ixil}
- Cedillo Chel, Antonio, traductor; Margarita Ramírez, editora. 1992 (¿1993?). *Palabras: diccionario ilustrado castellano / Ixil; Unq'ayol: chukb'al yol tuk' vatzib'alu kashlan / Ixil*. Guatemala: URL. {Ixil}
- Ceto Brito, Zacarías (Lixh Naab' B'alam). 2001. *Q'ab'il tetz sik'le-tz'ib'uj Ixhil. Manual de lectoescritura Ixil*. Guatemala: MINEDUC. {Ixil}
- Chacach Cutzal, Martín. 1992. *Elementos básicos de lingüística Maya*. Guatemala: URL. {general}
- Chacach Cutzal, Martín. 1999. *Rujotaj Kaqchikel ch'ab'äl. Escribamos el Kaqchikel*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Chacach Cutzal, Martín. 2004. *Escribiendo Kaqchikel*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Chacach Cutzal, Martín & Marcos Armando Calí Semeyá. [fecha desconocida.] *Diccionario Kaqchikel de San Juan Comalapa*. Ms. {Kaqchikel}
- Chacach Cutzal, Martín, Luz Helena Hernández de Mota & José Gonzalo (Waykan) Benito Pérez. 1999. *Salooj rijj q'orb'al. Introducción a la lingüística*. Guatemala. URL. {Poqomam} {general} #

- Chacach Cutzal, Martín, Luz Helena Hernández de Mota & Ana Rutilia Ical de Cu. 1996. *Roksinkil li tzolok chi rix li tz'ilb'a'ix aatinob'al maay. Introducción a la lingüística*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'} {general}
- Chacach Cutzal, Martín & Luz Helena Hernández de Mota & Saqch'en Ruperto Montejó. 1998. *Yich kuyoj yib'an ti'ej Mayab'. Introducción a la lingüística*. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} {general}
- Chacach Cutzal, Martín, Luz Helena Hernández de Mota & Juan Antonio Morán Mus. 1997. *Okik chi tijinik chi rij i qaq'orb'al. Introducción a la lingüística*. Guatemala: URL. {Poqomchi'} {general}
- Chacach Cutzal, Martín, Luz Helena Hernández de Mota, Antonio Quiacáin C. & Armando Quiacáin C. 1998. *Naab'ey taq ootaqiineem chi rij ja Maya' soltzijob'al. Introducción a la lingüística*. Guatemala: URL. {Tz'utujiil} {general}
- Chacach Cutzal, Martín, Luz Helena Hernández de Mota & María Juliana (Nikte') Sis Iboy. 1997. *Okeem pa ri solooj rij ch'ab'al. Introducción a la lingüística*. Guatemala: URL. {Achi} {general}
- Chacach Cutzal, Martín & Ernesto Loukota Soler. 1992. *Retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl, nab'ey wuj*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Chacach Cutzal, Martín (Kab'lajuj Tijax), Judith (Ixq'anil) Maxwell, José Obispo (Pakal) Rodríguez & Marleny Aydee (Ixcha'im) Son Chonay. 1997. *Neologismos para artes del idioma. K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil ch'ab'al*. Guatemala: UNICEF · ALMG. {Kaqchikel}
- Chacach Cutzal, Martín (Kab'lajuj Tijax), Judith (Ixq'anil) Maxwell, José Obispo (Pakal) Rodríguez & Marleny Aydee (Ixcha'im) Son Chonay. 1997. *Neologismos útiles para Ambiente Social. K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Winaqil*. Guatemala: UNICEF · ALMG. {Kaqchikel}
- Chacach Cutzal, Martín (Kab'lajuj Tijax), Judith (Ixq'anil) Maxwell, José Obispo (Pakal) Rodríguez & Marleny Aydee (Ixcha'im) Son Chonay. 1997. *Neologismos útiles para Matemática. K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ajilanem*. Guatemala: UNICEF · ALMG. {Kaqchikel}
- Chank'in. Véase Xol Ch'ok, Hécto Rolando.
- Chávez, Adrián L. [fecha desconocida.] *Escritura K'i-che' y otros temas. K'i-che' tz'ib*. Ms.? {K'ichee'}
- Choc Martínez, Angelina & José Gonzalo (Waykan) Benito Pérez. 2005. *Rchi'iil pan qaq'orb'al. Lecturas en nuestro idioma*, Serie Tzijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Poqomam} #
- Choc Martínez, Angelina, Manuel Bernardo Malchic Nicolás & José Gonzalo (Waykan) Benito Pérez. 2001. *Ruchapb'aal tz'ihb'anik-illoj wach juuj pan Poqomam. Manual de lectoescritura Poqomam*. Guatemala: MINEDUC. {Poqomam} #
- Cholotio Vásquez, Cristóbal Ermitaño. 2000. *Variación léxica sustantival del idioma Maya Tz'utujil*. Guatemala: [editorial desconocida.] {Tz'utujiil}
- Cholsamaj. 2005. *Ri kitzijon kan ri qati't qamama'*, Serie Tzijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Kaqchikel}
- Chub Ical, Marcelino. 1993. *Interferencia lingüística del castellano en las conversaciones entre compradoras y vendedoras Mayahablantes Q'eqchi' del mercado de San Pedro Carchá Alta Verapaz*. Tesis de licenciatura. Quezaltenango: URL. {Q'eqchi'}
- Chub Ical, Rodrigo, Carlos Hun M., Eleuterio Cahuec del Valle, Ana Rutilia Ical & Carlos Humberto Cu Cab. 1992. *Escribiendo Q'eqchi'*, 2ª. edición. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Cojtí Cuxil, Demetrio. 1991. *La configuración del pensamiento político del pueblo Maya*. Quetzaltenango: AEMG, Editorial El Estudiante. {general}
- Cojtí Cuxil, Demetrio. 1997. *El movimiento Maya en Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj. {general}
- Cojtí Macario, Narciso, Martín Chacach Cutzal & Marcos Armando Cali, con la colaboración de Tomás Chacach. 1998. *Diccionario Kaqchikel*. Guatemala: PLFM. ii + 458 pp. [CM: REF 497.8 C681] Primera reimpresión: *Diccionario Kaqchikel*, PLFM · CHOLSAMAJ, Guatemala, 2001, 458 pp. {Kaqchikel} @
- Colby, Benjamin Nicholas. 1990. *Ixil text ethnography* Irvine: University of California. 42 pp. {Ixil}
- Collins, Wesley M. 2005. *Centeredness as a cultural and grammatical theme in Maya-Mam*. Tesis de doctorado, Universidad Estatal de Ohio. {Mam}
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler & Alfonso Buc Choc. 1996. *Tusuj wach q'orik reh ruk'uhb'alil tinamit ehsamaj ruhujil pan kaxlan q'orik. Glosario de términos del derecho castellano-Poqomchi'*. Guatemala: URL. {Poqomchi'}

- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota & Martín Chacach. 1997. *Choltzij pa ruwi' ch'ojib'al tzij. Glosario de términos del derecho castellano-Kaqchikel*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler, Alvaro Coj & José Francisco (Pala's) Santos Nicolás. 1999. *Tusb'al q'orik kikamaj reh kirob'al k'achariik pan kaxlan-Poqomam q'orb'al. Glosario de términos del derecho castellano-Poqomam*. Guatemala: URL. {Poqomam} #
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler & Carlos Humberto Cu Cab. 1996. *Xtusulal ru aatin chi rix li k'ulub'em kuub'anb'il sa' aatinob'aal kaxlan aatin-Q'eqchi'. Glosario de términos del derecho castellano-Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler & Candelaria López. 1998. *K'ak' taq utzij ri kaxlan ch'o'jib'al tzij. Glosario de términos del derecho castellano-K'iche'*. Guatemala: URL. {K'ichee'}
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota & Héctor López. 1999. *K'lojyol tib'aj kawb'il ti'j oklenj yolmos-Mam. Glosario de términos del derecho castellano-Mam*. Guatemala: URL. {Mam}
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler, Antonio Quiacáin & Armando Quiacáin. 1997. *Rumoolaj tzij ch'o'ojib'al kaxlan tzij-Tz'utujiil. Glosario de términos del derecho castellano-Tz'utujiil*. Guatemala: URL. {Tz'utujiil}
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler, Jorge Raymundo & Ruperto (Saqch'en) Montejo. 1999. *Stxolil q'anej yib'an yiqelal. Glosario de términos del derecho castellano-Q'anjob'al*. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} #
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de, Ernesto Loukota Soler & Mariano Ruiz Xitumul. 1996. *Ub'ixikiil tzijom upuuk'ixik pa ka'ib' ch'ab'alil kaxtila-Achi. Glosario de términos del derecho castellano-Achi*. Guatemala: URL. {Achi}
- Comunidad Lingüística Achi. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Achi*. Guatemala: ALMG. {Achi}
- Comunidad Lingüística Achi. [fecha desconocida.] *Gramática normativa del idioma Maya Achi*. Guatemala: ALMG. {Achi}
- Comunidad Lingüística Achi. 2000. *Vocabulario Achi. Ucholaj Ch'a'teem*. Guatemala: ALMG. {Achi}
- Comunidad Lingüística Achi. 2001. *Actualización léxica idioma Maya Achi. K'aak' ub'ee ch'a'teem Maya Achi*. Guatemala: ALMG. {Achi}
- Comunidad Lingüística Achi. 2001. *Texto de apoyo del idioma Maya Achi. Ri utux re ri nuch'ateem Achi*. Guatemala: ALMG. {Achi}
- Comunidad Lingüística Achi. 2003. *Toponimias Mayas Achi*. Guatemala: ALMG. {Achi}
- Comunidad Lingüística Akateka. 2003. *Toponimias Mayas Akateka*. Guatemala: ALMG. {Akateko}
- Comunidad Lingüística Akateka. 2003. *Vocabulario Akateko*. Guatemala: ALMG. {Akateko}
- Comunidad Lingüística Akateka. 2004. *Xolilal syelalil yal'le ti'e Akateko. Gramática descriptiva Akateka*. Guatemala: ALMG. {Akateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2001. *Gramática descriptiva Awakateka. Xtxoolb'iliil Qayool*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2001. *Introducción a la monografía del Municipio de Aguacatán*. Guatemala: ALMG. * {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2001. *Texto de apoyo del idioma Maya Awakateko. U'j tetz ch'eyb'il la qayool*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2001. *Toponimias Mayas Awakateka*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2001. *Vocabulario Awakateko*. Guatemala: ALMG. {Awakateko} *
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2002. *Gramática normativa Awakateka. Ka'wl tx'olol xo'l Qayool*. Guatemala: ALMG. {Awakateko} *
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2002. *Puntil tz'aka'n tan xtze' ejnin ch'eyb'il ajchusunl. Plantas medicinales y guía de apoyo al docente*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}

- Comunidad Lingüística Awakateko. 2003. *Neologismos Awakateko*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2003. *Variación dialectal Awakateka-Chalchiteka*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2003. *Xe'tzb'il xtxolb'il ajla'n le Qayool. Introducción al sistema de numeración Maya Awakateko*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Awakateka. 2004. *U'j tx'olol xol chusu'n tib'aj Qayool. Gramática pedagógica Awakateka*. Guatemala: ALMG. {Awakateko}
- Comunidad Lingüística Ch'orti'. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Ch'orti'*. Guatemala: ALMG. {Ch'orti'}
- Comunidad Lingüística Ch'orti'. 2001. *Ojronerob' Ch'orti'. Vocabulario Ch'orti'*. Guatemala: ALMG. {Ch'orti'}
- Comunidad Lingüística Ch'orti'. 2001. *Utwachir e ojroner Ch'orti'. Tradición oral Ch'orti'*. Tomo I. Guatemala: ALMG. {Ch'orti'}
- Comunidad Lingüística Ch'orti'. 2003. *Toponimias Mayas Ch'orti'*. Guatemala: ALMG. {Ch'orti'}
- Comunidad Lingüística Ch'orti'. 2004. *U'tirache ojroner Maya Ch'orti'. Gramática descriptiva Ch'orti'*. Guatemala: ALMG. {Ch'orti'}
- Comunidad Lingüística Chuj. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Chuj*. Guatemala: ALMG. {Chuj}
- Comunidad Lingüística Chuj. 2001. *Toponimias Mayas Chuj*. Guatemala: ALMG. {Chuj}
- Comunidad Lingüística Chuj. 2003. *Spaxti'al slolonelal. Vocabulario Chuj*. Guatemala: ALMG. {Chuj}
- Comunidad Lingüística Itzaj. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Itzaj*. Guatemala: ALMG. {Itzaj}
- Comunidad Lingüística Itzaj. 1997. *Tzikb'alil Maayaj Itzaj. Tradición oral Maya Itzaj*. Guatemala: ALMG. {Itzaj}
- Comunidad Lingüística Itzaj. 1999. *Toponimias Mayas Itzaj*. Guatemala: ALMG. {Itzaj}
- Comunidad Lingüística Itzaj. 2001. *Alb'al xokna'at t'an. Gramática descriptiva Itzaj*. Guatemala: ALMG. {Itzaj}
- Comunidad Lingüística Ixil. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Ixil*. Guatemala: ALMG. {Ixil}
- Comunidad Lingüística Ixil. [fecha desconocida.] *Toponimias Mayas Ixil*. Guatemala: ALMG. {Ixil}
- Comunidad Lingüística Ixil. 2003. *Yol tu kuyolb'al Ixil. Vocabulario Ixil*. Guatemala: ALMG. {Ixil}
- Comunidad Lingüística Jakalteka. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Jakalteko*. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Comunidad Lingüística Jakalteka (Popti'). 2001. *Ak'b'oj payat tzoti' yul ab'xub'al Popti'. Actualización léxica idioma Maya Jakalteko (Popti')*. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Comunidad Lingüística Jakalteka (Popti'). 2001. *Stxolb'anil ab'xub'al Popti'. Gramática descriptiva Jakalteka*. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Comunidad Lingüística Jakalteka (Popti'). 2001. *Stzotib'al Popti'. Vocabulario Jakalteko (Popti')*. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Comunidad Lingüística Jakalteka. 2001. *Toponimias Mayas Jakalteka (Popti')*. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Comunidad Lingüística Jakalteka (Popti'). 2002. *Hej tzetet ch'ik'ti'nhelax yul ab'xub'al Popti'. Tradición oral Popti' (Jakalteka)*. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Kaqchikel*. Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1995. *K'ak'a' taq tzij nokisäx pa retamab'alil Ajilanem. Neologismos para Matemática, para los primeros años de primaria*. Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1995. *K'ak'a' taq tzij nokisäx pa retamab'alil Ch'ab'al. Neologismos para artes del idioma, para los primeros años de primaria*. Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}

- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1995. *K'ak'a' taq tzij nokisāx pa retamab'alil Moloj Wināq. Neologismos para Estudios Sociales, para los primeros años de primaria.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1995. *Rukemik k'ak'a' taq tzij. Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel.* Guatemala: UNICEF - ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1997. *K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ch'ab'äl. Neologismos para artes del idioma.* Guatemala: ALMG · UNICEF · NORAD. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1999. *Retamab'alil ajilanem k'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Matemática, Neologismos y Palabras rescatadas.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1999. *Retamab'alil kajulew k'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Neologismos y palabras rescatadas. Ambiente Natural.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 1999. *Retamab'alil winaqil k'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Ambiente Social, neologismos y palabras rescatadas.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel (editor). 2001. *Kaqchikel choltzij. Compendio de nombres en lengua Kaqchikel de Pantaleón de Guzmán.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 2003. *Kib'i' ri juyu' taq'aj pa qach'ab'al. Nab'ey peraj. Toponimias de la Región Lingüística Kaqchikel.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística Kaqchikel. 2003. *Kojtzijon pa Kaqchikel ch'ab'äl. Conversemos en idioma Kaqchikel.* Guatemala: ALMG. {Kaqchikel}
- Comunidad Lingüística K'iche'. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya K'iche'.* Guatemala: ALMG. {K'ichee'}
- Comunidad Lingüística K'iche'. [fecha desconocida.] *Toponimias Mayas K'iche'.* Guatemala: ALMG. {K'ichee'}
- Comunidad Lingüística K'iche'. 1997. *Neologismos útiles para Ambiente Social.* Guatemala: UNICEF - ALMG. {K'ichee'}
- Comunidad Lingüística K'iche'. 2003. *K'ak' taq tzij re K'iche' tzij. Actualización léxica del idioma Maya K'iche'.* Guatemala: ALMG. {K'ichee'}
- Comunidad Lingüística Mam. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Mam.* Guatemala: ALMG. {Mam}
- Comunidad Lingüística Mam. 2002. *Toponimias Mayas Mam, Tomo I-II.* Guatemala: ALMG. {Mam}
- Comunidad Lingüística Mam. 2003. *Pujb'il yol Mam. Vocabulario Mam.* Guatemala: ALMG. {Mam}
- Comunidad Lingüística Mam. 2004. *Ak'a'j yol Qyol. Neologismos en idioma Mam.* Guatemala: ALMG. {Mam}
- Comunidad Lingüística Mam. 2004. *Gramática descriptiva Mam. Nuky'b'il txolilyol Mam.* Guatemala: OKMA · ALMG. {Mam}
- Comunidad Lingüística Mopan. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Mopan.* Guatemala: ALMG. {Mopan}
- Comunidad Lingüística Mopan. 2001. *Gramática descriptiva Mopan.* Guatemala: ALMG. {Mopan}
- Comunidad Lingüística Mopan. 2001. *Toponimias Mayas Mopan.* Guatemala: ALMG. {Mopan}
- Comunidad Lingüística Mopan. 2001. *Unu'kulil kuxtal Mopan. Tradición oral Mopan.* Guatemala: ALMG. {Mopan}
- Comunidad Lingüística Mopan. 2003. *Muuch't'an Mopan. Vocabulario Mopan.* Guatemala: ALMG. {Mopan}
- Comunidad Lingüística Poqomam. 2001. *Ak' q'oriik pam q'orb'al Maya' Poqomam. Actualización lexical idioma Maya Poqomam.* Guatemala: ALMG. 192 pp. {Poqomam} @
- Comunidad Lingüística Poqomam. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico idioma Maya Poqomam.* Guatemala: ALMG. {Poqomam}
- Comunidad Lingüística Poqomam. [fecha desconocida.] *Gramática del idioma Poqomam.* Guatemala: ALMG. {Poqomam}
- Comunidad Lingüística Poqomam. 1999. *Tradición oral Poqomam.* Guatemala: ALMG. {Poqomam}

- Comunidad Lingüística Poqomam. 2002. *Kib'ih wi'b'al Poqomam. Toponimias Mayas Poqomam*. Guatemala: ALMG. 76 pp. [Nota: el título aparece con tres formas distintas, *Kib'ih wi'b'al Poqomam*, *Toponimia Maya Poqomam* en la portada, *Kib'il wi'b'al Poqomam. Toponimias Mayas Poqomam* en la página de medio título, y *Toponimias Maya Poqomam* en la página de título.] {Poqomam} @
- Comunidad Lingüística Poqomam. 2003. *Lok'ooj q'orik Poqomam. Poqomam-kaxlan, kaxlan-Poqomam*. Guatemala. ALMG. {Poqomam}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2001. *Manaab' eh ak' q'orik Poqomchi' q'orb'al. Actualización léxica idioma Maya Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2001. *Najtir q'orik. Tradición oral Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2001. *Rub'ihnaal ruyqu'ul aj Poqomchi'. Toponimias Mayas Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2001. *Rukab' huuj reh ilhujinik eh tz'ihb'anik pan Poqomchi'. Texto de apoyo del idioma Maya Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2001. *Tusq'orik Poqomchi'. Vocabulario Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2004. *Korkem q'orb'al Poqomchi'. Gramática normativa Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2004. *Tuskem q'orb'al Poqomchi'. Gramática descriptiva Poqomchi'*. Guatemala: ALMG. {Poqomchi'}
- Comunidad Lingüística Q'anjob'al. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Q'anjob'al*. Guatemala: ALMG. {Q'anjob'al}
- Comunidad Lingüística Q'anjob'al. 2001. *Toponimias Mayas Q'anjob'al*. Guatemala: ALMG. {Q'anjob'al}
- Comunidad Lingüística Q'anjob'al. 2003. *Vocabulario Q'anjob'al*. Guatemala: ALMG. {Q'anjob'al}
- Comunidad Lingüística Q'anjob'al. 2005. *Gramática descriptiva Q'anjob'al*. Guatemala: ALMG. {Q'anjob'al}
- Comunidad Lingüística Q'eqchi'. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- Comunidad Lingüística Q'eqchi'. [fecha desconocida.] *Eb' li ak' aatin sa' li aatinob'al Q'eqchi'. Actualización léxica idioma Maya Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- Comunidad Lingüística Q'eqchi'. [fecha desconocida.] *Gramática del idioma Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- Comunidad Lingüística Q'eqchi'. 2003. *Toponimias Mayas Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- Comunidad Lingüística Q'eqchi'. 2004. *Xk'ub'lal xtz'iib'ankil Q'eqchi'. Gramática normativa Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. {Q'eqchi'}
- Comunidad Lingüística Q'eqchi'. 2004. *Xtusulal aatin sa' Q'eqchi'. Vocabulario Q'eqchi'*. Guatemala: ALMG. [CM: ???, ¿una 2ª edición?] {Q'eqchi'}
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Sakapulteko*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko}
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 1997. *K'aak' taq tzijj reech Sakapulteko. Neologismos en Sakapulteko*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko}
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 2001. *Rikemik li Tujaal tzijj. Gramática descriptiva Sakapulteka*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko} *
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 2001. *Toponimias Mayas Sakapulteka*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko} *
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 2001. *Vocabulario Sakapulteko*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko} *

- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 2004. *Monografía de la comunidad lingüística Sakapulteka*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko} *
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 2004. *Rikemiik ritz'ib'isiik li Tujaal tzijj. Gramática normativa Sakapulteka*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko} *
- Comunidad Lingüística Sakapulteka. 2004. *Ritzujiil, kib'anb'aal aj Tujaal tzijj. Tradición oral Sakapulteka*. Guatemala: ALMG. {Sakapulteko}
- Comunidad Lingüística Sipakapense. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Sipakapense*. Guatemala: ALMG. {Sipakapense}
- Comunidad Lingüística Sipakapense. 2001. *Toponimias Mayas Sipakapense*. Guatemala: ALMG. {Sipakapense}
- Comunidad Lingüística Sipakapense. 2001. *Vocabulario Sipakapense. Qyolb'aal Patinmit*. Guatemala: ALMG. {Sipakapense}
- Comunidad Lingüística Tektiteka. [fecha desconocida.] *Actualización léxica idioma Maya Tektiteko*. Guatemala: ALMG. {Tektiteko}
- Comunidad Lingüística Tektiteka. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Tektiteko*. Guatemala: ALMG. {Tektiteko}
- Comunidad Lingüística Tektiteka. 1999. *Tradición oral. idioma Maya Tektiteko*. Guatemala: ALMG. {Tektiteko}
- Comunidad Lingüística Tektiteka. 2001. *Xtxolil titza' ntumela' te yol B'a'aj Tektiteka. Gramática descriptiva Tektiteka*. Guatemala: ALMG. {Tektiteko}
- Comunidad Lingüística Tektiteka. 2003. *Tyolb'ajil yol B'a'aj. Vocabulario Tektiteko*. Guatemala: ALMG. {Tektiteko}
- Comunidad Lingüística Tektiteka. 2004. *Xutx'b'il Tumelil Yol B'a'aj. Gramática normativa Tektiteka*. Guatemala: ALMG. {Tektiteko}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Tz'utujil*. Guatemala: ALMG. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. [fecha desconocida.] *Ojtaqin Maya tzijob'al Tz'utujil. Tejiendo el idioma Maya Tz'utujil*. Guatemala: ALMG. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. 1997. *K'ak'a taq tzij pa Tz'utujil. Neologismo en Tz'utujil*. Guatemala: ALMG · UNICEF. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. 2001. *Cholajtzijj Tz'utujil. Vocabulario Tz'utujil*. Guatemala: ALMG. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. 2001. *Rujotaayil ja tz'ijob'al Tz'utujil. Texto de apoyo del idioma Maya Tz'utujil*. Guatemala: ALMG. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. 2001. *Tradición oral Tz'utujil*. Guatemala: ALMG. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Tz'utujil. 2003. *Toponimias Mayas Tz'utujil*. Guatemala: ALMG. {Tz'utujiil}
- Comunidad Lingüística Uspanteka. [fecha desconocida.] *Compilación y análisis fonológico: idioma Maya Uspanteko*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko}
- Comunidad Lingüística Uspanteka. 1999. *Monografía: Comunidad Lingüística Uspanteka*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko} *
- Comunidad Lingüística Uspanteka. 2001. *Cholyolooj Tz'unun Kaab'. Vocabulario Uspanteko*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko}
- Comunidad Lingüística Uspanteka. 2001. *Jkemiil jyoolj aj Tz'unun Kaab'. Gramática descriptiva Uspanteka*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko}
- Comunidad Lingüística Uspanteka. 2002. *Etamb'l yoolooj re qamaam qatiit' aj Tz'unun Kaab'. Tradición Oral Uspanteka*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko}
- Comunidad Lingüística Uspanteka. 2003. *Toponimias Mayas Uspanteka*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko} *
- Comunidad Lingüística Uspanteka. 2003. *Yoolooj chib' jb'iijaq aj Tz'unun Kaab'. Nombres y apellidos Uspantekos*. Guatemala: ALMG. {Uspanteko}

- Crisóstomo, Luis Javier & Margarita Ramírez. 1999. *Tilb'il qtanmi Mam. Atlas cultura Mam*. Guatemala: URL. {Mam}
- Cu Caal, Alfonso. 1997. *Gramática Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Cú Cab, Carlos Humberto. 1993. *Cambios sintácticos en el idioma Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'} #
- Cú Cab, Carlos Humberto. 1998. *Ch'ina tusleb' aatin Q'eqchi'-kaxlan aatin. Vocabulario: Q'eqchi'-castellano*. Q'eqchi' No. 2. Guatemala: URL. {Q'eqchi'} #
- Cú Cab, Carlos Humberto. 2001. *Tasal hu re tzolok ilok ru ut tz'iib'ak sa Q'eqchi'. Manual de lectoescritura Q'eqchi'*. Guatemala: MINEDUC. {Q'eqchi'} #
- Cú Cab, Carlos Humberto. 2004. *Escribiendo Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'} #
- Cú Cab, Carlos Humberto. 2004. *Xk'ub'lal li aatinob'aal Q'eqchi'. Gramática pedagógica estándar Q'eqchi'*. Guatemala: DIGEBI · PLFM · MINEDUC · OKMA. {Q'eqchi'} #
- Cú Cab, Carlos Humberto. 2004. *Xk'ub'lal li aatinob'aal Q'eqchi'. Gramática pedagógica Q'eqchi'*. Guatemala: DIGEBI. {Q'eqchi'} *#
- Cú Cab, Carlos Humberto & Mayra Fong. 1994. *Esilal chi rix li tenamit Q'eqchi'. Historia del pueblo Q'eqchi'*. Libro 1. Guatemala: URL. {Q'eqchi'} #
- Cú Cab, Carlos Humberto, Juan Carlos Sacba Caal, Juventino Pérez Alonzo, María Beatriz Par Sapón, Marina Magdalena Ajcac Cruz, Matilde Eustaquio Caal Ical, Nikte' Maria Juliana Sis Iboy, Pakal José Obispo Rodríguez Guaján, Saqijix Candelaria López Ixcoy, Teodoro Cirilo Ixcoy Herrera, Walter Rolando Pérez Morales & Waykan José Gonzalo Benito Pérez. 2003. *Maya' choltzij. Vocabulario comparativo de los idiomas Mayas de Guatemala*. Guatemala: OKMA · Cholsamaj. 344 pp. [CM: 497.403 M4675] {general} #@
- Cú Cab, Mario Rolando. 1993. *Actitud de los profesionales indígenas y no indígenas de la región Q'eqchi', ante el idioma Q'eqchi'*. Tesis de licenciatura. Guatemala: URL. 124 pp. {Q'eqchi'}
- Curruchich Gómez, María Luisa & Serapio Coyote Tun. [fecha desconocida.] *Diccionario de sinónimos del Kaqchikel*. Quetzaltenango, Guatemala: AEMG, Editorial El Estudiante. {Kaqchikel}
- Damián Méndez, Ciriaco. 1998. *Pila' taq kikamanik quch qoj winaq paam tinamit Poqomam. Arte y oficios Poqomames*. Serie Literatura Poqomam. Guatemala: CEDIM. {Poqomam}
- Damián Méndez, Ciriaco. 1999 *K'uxb'al wi'ik pan q'ijj nim q'ijj.. Comidas ceremoniales*. Serie Literatura Poqomam. Guatemala: CEDIM. {Poqomam}
- Danziger, Eve. 2001. *Relatively speaking: language, thought, and kinship among the Mopan Maya*. New York, NY: Oxford University Press. x + 125 pp. {Mopan}
- Dávila, Amílcar L. 1992. *Políticas lingüísticas en Guatemala (siglo XVI y XVII)*. Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {general}
- Dayley, Juan Felipe. 1994. *Diccionario Tz'utujil de San Juan La Laguna*. Guatemala: PLFM. {Tz'utujil}
- de Diego Antonio, Diego. 1996. *Diccionario Q'anjob'al*. Guatemala: PLFM. {Q'anjob'al}
- Delgado Rojas, Edna Patricia & Eladio Mateo Toledo. 2006. *Gramática descriptiva Awakateka*. OKMA. Ms. {Awakateko} #
- Delgado Rojas, Edna Patricia (Ixtx'umel) & Antonio Benicio (Sajq'inal) Ross Montejó. 2001. *Yumal yilb'anil b'oj stz'ib'nheb'anil ab'xub'al Popti'. Manual de lectoescritura Popti'*. Guatemala: MINEDUC. {Popti'} #
- Delgado Rojas, Edna Patricia & Antonio Benicio Ross Montejó. 2002. *Libro de lectura no. 2 Popti'*. OKMA. Ms. {Popti'} #
- Díaz Miguel, José Carmen. 1994. *Algunos aspectos sintácticos del chuj*. Tesis de licenciatura en lingüística, ENAH, México, D. F. vii + 110 pp. {Chuj} @
- Dienhart, John M. 1990. *The Mayan languages: A comparative vocabulary*. 1-3. Odense, Denmark: Odense University Press. {general}
- DIGEBI. [fecha desconocida.] *Diccionario Q'eqchi'*. Guatemala: MINEDUC. Ms.? {Q'eqchi'}
- DIGEBI. 1991. *Vocabulario básico Mam-español*. Guatemala: MINEDUC. {Mam}
- DIGEBI. 1991. *Vocabulario Q'eqchi'-español*. Guatemala. Ms.? {Q'eqchi'}

- DIGEBI. 1996. *Ri uwokom wi rib' ri qach'ab'al K'iche'*. Gramática K'iche'. Segunda Edición. Guatemala: DIGEBI. {K'ichee'} *
- DIGEBI. 1996. *Sistema de numeración Maya y arábigo*. En: Mam, Q'eqchi', Kaqchike<l>, K'iche'. Guatemala: DIGEBI. {Mam} {Q'eqchi'} {Kaqchikel} {K'ichee'} *
- DIGEBI. 1996. *Tumel qyolb'il Mam*. Guatemala: MINEDUC. {Mam}
- DIGEBI. 1996. *Vocabulario Q'eqchi'-español*. Guatemala. Ms.? {Q'eqchi'}
- DIGEBI. 2004. *Vocabulario de neologismos pedagógicos*. Guatemala: DIGEBI. {K'ichee'} {Mam} {Q'eqchi'} {Kaqchikel} {Q'anjob'al} {Tz'utujil} {Poqomam} {Poqomchi'} {Akateko} {Ixil} {Popti'} *
- DIGEBI. 2005. *Gramática K'iche'*. Segunda Edición. Guatemala: MINEDUC. {K'ichee'}
- DIGEBI - MINEDUC - FEBIMAM. 2002. *Tumel qyol Mam. Gramática del idioma Mam*. Guatemala: Cholsamaj. {Mam}
- Dobbels, Marcel. 2003. *Diccionario Poqomchi'-castellano*. Guatemala: MINEDUC. {Poqomchi'} *
- Domínguez Méndez, María Catalina & Ku'in Martín Tunhku'. 2001. *Syamk'ab'il yik kuywal tz'ib' yet' yawtax koti' Chuj. Manual de lectoescritura Chuj*. Guatemala: MINEDUC. {Chuj} #
- Eachus, Francis & Ruth Carlson. [fecha desconocida.] *Aprendamos Q'eqchi'. Gramática pedagógica popular de Q'eqchi'*. Guatemala: MINEDUC. (Publicado originalmente como *Aprendamos Kekchi[:]* Gramática pedagógica popular de Kekchi', Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala, Centro América, 1980, 2 hojas de guarda + xvi + 368 pp. {Q'eqchi'} @)
- England, Nora C. 1992. *Autonomía de los idiomas Mayas: historia e identidad*. Guatemala: Cholsamaj. 2ª edición 1994. 168 pp. [CM: 497.4 E58a] {general} #
- England, Nora C. 1996. *Introducción a la lingüística: idiomas Mayas*, 2a. edición. Guatemala: PLFM · Cholsamaj. {general} *#
- England, Nora C. 2001. *Introducción a la gramática de los idiomas Mayas*. Guatemala: Cholsamaj. 174 pp. {general} #@
- England, Nora C. & Stephen R. Elliott (compiladores). 1990. *Lecturas sobre lingüística Maya*. Guatemala. CIRMA. [CM: 497.4063 T148 / 1985] {general} *#
- England, Nora C. & Eladio (B'alam) Mateo Toledo. 2001. *Formulación de políticas lingüísticas para Guatemala*. Guatemala: DIGEBI. {general}
- Enlace K'iche'. [fecha desconocida.] *Tejiendo el idioma Maya K'iche'*. Guatemala: ALMG · EDC · AED · USAID · Enlace K'iche'. {K'ichee'}
- Espantay Serech, Carmelina (Ixchel), Filiberto Patal Majzul, Juana Sánchez Pérez, Juan Esteban (Ox'om Atz'ib') Ajsivinac Sian, Melanio Cuma Chávez & Audelino (Aq'ab'al) Sajbin Barreno. 1997. *Gramática descriptiva del idioma Kaqchikel*. Guatemala: OKMA. Ms. {Kaqchikel} *#
- Esquit Choy, Alberto. 1994. *Análisis del discurso matrimonial Kaqchikel, de Patzicía, departamento de Chimaltenango*. Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Kaqchikel}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Chab'tial sk'anlab'ej yiknab'il español-Chuj. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Chuj*. Guatemala: URL. {Chuj}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Chalab'al saq taqanel tujaal tzij k'i kaxlan-Sakapulteko. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Sakapulteko*. Guatemala: URL. {Sakapulteko}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Cha'terti' ojronerob' tama e twa'chirob' te español yi e ojroner Ch'orti'*. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Ch'orti'. Guatemala: URL. {Ch'orti'}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Chola'j ch'a'teem re q'atb'al tzij kaxtila-Achi. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Achi*. Guatemala: URL. {Achi}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Choltaqanik täq tzij pa ka'ib' ch'ab'al kaxlan-K'iche'*. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-K'iche'. Guatemala: URL. {K'ichee'}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Hej szoti'al yetwanojwal yuj hej ab'xub'al-Popti'*. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Popti'. Guatemala: URL. {Popti'}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Jiiltlal ka'teel t'anil ti utojil xul español-Maya Itza'*. Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Itza'. Guatemala: URL. {Itzaj}

- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *K'loj xtisyoj tuj kab'yol mos-Mam*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Mam*. Guatemala: URL. {Mam}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Lok' kaxlan walaqil q'orik-Poqomam*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Poqomam*. Guatemala: URL. {Poqomam}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Molich ka'wa'l yob'al tetz b'ek'b'al tium tu kaxhlan yol-Ixil*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Ixil*. Guatemala: URL. {Ixil}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Much' cha'mb'al rech cholb'neel tzijj español-Sipakapense*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Sipakapense*. Guatemala: URL. {Sipakapense}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Muuch' kap'eel t'an unukulil toj kimb'eeb' sip'il ich Maya Mopan b'alo xan ichil u-t'ano a b'oxo*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Mopan*. Guatemala: URL. {Mopan}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Raatinul chaq'rab' sa' ka'paay ru aatinob'aal kaxlan aatin-Q'eqchi'*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Rucholaj b'ixikil tzijj chipam ka'i' tzijob'al rixiin q'atab'al taq tzijj Tz'utujil k'in kaxlan tzijj*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Tz'utujil*. Guatemala: URL. {Tz'utujil}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Saqb'wich tzijj re jb'e'al q'atnk kaxlan-Uspanteko*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Uspanteko*. Guatemala: URL. {Uspanteko}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Skaab' ti'ehal swa'xob'al ok jowal español-Akateko*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Akateko*. Guatemala: URL. {Akateko}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Stxolil q'anej yib'an yiqelal kab' tihejal kastiya-Q'anjob'al*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Q'anjob'al*. Guatemala: URL. {Q'anjob'al}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Taqanel ch'uti choltzij pa ka'i' ch'ab'al kaxlan-Kaqchikel*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Kaqchikel*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Tusq'orik pan ka'q'orb'al chi riij taq'ab' kaxlan q'orik eh Poqomchi'*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Poqomchi'*. Guatemala: URL. {Poqomchi'}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *U'j tetz tqan qayool tetz xtisyai'n le chiyoool xhtya'n ejnin le qayool-Awakateko*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Awakateko*. Guatemala: URL. {Awakateko}
- Estrada C., Ingrid L. (ed.). 2004. *Xtxolil pujb'il oklenj tu yol b'a'aj Tektiteko b'ix tyol mos*. *Glosario bilingüe de términos jurídicos español-Tektiteko*. Guatemala: URL. {Tektiteko}
- Estrada C., Ingrid E., Mayra Fong & Margarita Ramírez. 2004. *Atlas lingüístico y cultura de Guatemala: colores, sonido, lugares*, 2ª. Edición. Guatemala: URL. {general}
- Feldman, Lawrence H. 1998. *Pokom Maya and their colonial dictionary*. Informe de becario, FAMSI, 382 pp. convertido a un documento Word, <http://www.famsi.org/reports/97022/index.html>. {Poqom}
- Feldman, Lawrence H., compilador. 2006(?). *A dictionary of Poqom Maya in the colonial era*. Lancaster, California: Labyrinthos. {Poqom}
- Feliciano Pérez, Jesús Eberardo. 1993. *Hacia la estandarización escrita del idioma Maya-Mam*. Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Mam}
- Felipe Diego, Mateo, con la colaboración de Juan Gaspar Juan. 1998. *Diccionario del idioma Chuj. Chuj-español*. Antigua, Guatemala: PLFM. xii + 288 pp. [CM: REF / 497.4 F315d] {Chuj}
- Francisco Pascual, Adán. 2002. *Derivación de palabras en Q'anjob'al*. OKMA. Ms. {Q'anjob'al} #
- Francisco Pascual, Adán. 2002. *Jojtaqnejeq stxolilal yok koq'anej*. *Libro de lectura no. 2 Q'anjob'al*. OKMA. Ms. {Q'anjob'al} #
- Francisco Pascual, Adán. 2004. *Yunal skuyoajal Q'anjob'al*. *Gramática pedagógica estándar Q'anjob'al*. Guatemala: DIGEBI · PLFM · MINEDUC · OKMA. {Q'anjob'al} #
- Francisco Pascual, Adán. 2005. *Predicación secundaria en Q'anjob'al*. Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. *# {Q'anjob'al}
- Francisco Pascual, Adán, Pedro (Lwin) Mateo Pedro & Sonia Salomé (Saqjumay) Raymundo. 2001. *Yunal skuyoajal tz'ib' k'al iloj aj un yul Koti*. *Manual de lectoescritura Q'anjob'al*. Guatemala: MINEDUC. {Q'anjob'al} #

- Francisco Pascual, Adán, Eladio (B'alam) Mateo Toledo & Sonia Salomé (Saqjumay) Raymundo González. 1997. *Gramática descriptiva del idioma Q'anjob'al*. OKMA. Ms. {Q'anjob'al} *#
- Francisco Pascual, Adán & Sonia Salomé Raymundo González. 2005. *Ik'ti' yin Q'anjob'al. Cuentos en Q'anjob'al*. Serie Tz'ijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Q'anjob'al} #
- Frankle Hecht, Eleanor. 1998. *Diccionario Hak'xub'al-kastiya Español-Jacalteko*. México D.F.: Potrerillos Editores. xx + 232 pp. [CM: REF / 497.403 F831d] {Popti'}
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 1993. *Gramática pedagógica Tz'utujiil*. Colección Estudios Gramaticales, 19, Tz'utujil. Guatemala: URL, PRODIPMA, OKMA. {Tz'utujiil} *#
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 1994. *Derivación de palabras en Tz'utujiil*. OKMA - ALMG. (Otra edición (?), Cholsamaj, 1998, 444 pp. CM: 497.4 G2165j; por equivocación el autor está puesto en la portada como Ajpub' Pablo García Matzar; recheckar) {Tz'utujiil} #
- García Ixmatá, Ajpub' | Pablo. 1997. *Rukeemiik ja Tz'utujiil chii'*. *Gramática Tz'utujiil*. Un proyecto de investigación lingüística por OKMA. Guatemala: Cholsamaj. 484 pp. {Tz'utujiil} #@
- García Ixmatá, Pablo. 1998. *Jotay tzij Tz'utujiil. Derivación de palabras Tz'utujiil*. Cholsamaj: Sololá, Guatemala. 144 pp. [CM: 497.4 G2165j] {Tz'utujiil}
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 2001. *Ruchapab'aliil tijooneem tz'ijb'aneem k'in rusik'ixiik wuuj pa Tz'utujiil. Manual de lectoescritura en Tz'utujiil*. Guatemala: MINEDUC. {Tz'utujiil} #
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 2002. *Rukeemiik ruk'utiik ja Tz'utujiil chii'*. *Gramática pedagógica estándar Tz'utujiil*. OKMA · PLFM. Ms. {Tz'utujiil} #
- García Ixmatá, Ajpub' | Pablo, Ixkeem | Nora C. England, Lolmay | Pedro Oscar García Mátzar, Nik'te' | María Juliana Sis Iboy, Pakal | José Obispo Rodríguez Guaján, Saqijix | Candelaria Dominga López Ixcoy & Waykan | José Gonzalo Benito Pérez. 1993. *Maya' chii'. Los idiomas Mayas de Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj. Primera reimpression 1997, segunda reimpression revisada 2003. 164 pp. [CM: 497.403 M4675] {general} #@
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1993. *Gramática pedagógica Kaqchikel*. Colección Estudios Gramaticales. Guatemala: Instituto de Lingüística, URL, PRODIPMA, OKMA. {Kaqchikel} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1994. *Derivación de palabras en Kaqchikel*. Guatemala: OKMA. Ms. {Kaqchikel} *#
- García Mátzar, Pedro (Lolmay) & José Obispo (Pakal B'alam) Rodríguez Guaján. 1997. *Rukemik ri Kaqchikel chi'*. *Gramática Kaqchikel*. Guatemala: Cholsamaj. {Kaqchikel} *#
- García Mátzar, Pedro Oscar, Valerio Toj Cotzajay, Domingo Car Tuiz. 1993. *Gramática del idioma Kaqchikel*. Guatemala: PLFM. {Kaqchikel} #
- García Ocaña, María Antonieta, Rafael Vicente Menchú, José Arnulfo Simón Sucuc, Carlos Enrique Xocop & María Alicia Telón de Xulú. 1990. *Grado de dominio de la sintaxis y vocabulario de L1 y L2 en horas de clases en las escuelas bilingües de comunidades con alto grado de monolingüismo Maya*. Guatemala: UMG. {general}
- García Yac, Gladys Aidée. 1993. *Actitud de dos grupos de niños Mayas hacia su idioma K'iche'*. Tesis de licenciatura, Facultad de Humanidades, URL, Guatemala. {K'ichee'}
- Garzon, Susan T. 1991. *Language variation and viability in a bilingual Mayan community*. Tesis de doctorado, Universidad de Iowa. {Kaqchikel}
- Garzon, Susan, R. McKenna Brown, Julia Becker Richards & Wuqu' Ajpub'. 1998. *The life of our language: Kaqchikel Maya maintenance, shift, and revitalization*. Austin, TX: U of Texas Press. {Kaqchikel}
- Caz Cho, Sergio, Darío Chub Guitz, Mario Arturo Pop Cahuec, Carlos Humberto Caal Pec, Héctor Rolando Xol Choc. 1997. *Gramática descriptiva del idioma Q'eqchi'*. Guatemala: OKMA. Ms. {Q'eqchi'} *#
- Grupo Tz'utujil Jootaay. 1998. *Literatura Maya Tz'utujiil*. Guatemala: Nawal Wuj · PROMEM · UNESCO. {Tz'utujiil}
- Guarchaj Tzep, Juan Rodrigo. 2004. *Escribiendo K'iche'*. Guatemala: URL. {K'ichee'}

- Guarchaj Tzep, Juan Rodrigo, traductor; Felisa Sanic. 1992. *Palabras: diccionario ilustrado castellano / K'iche'*. *Jujun taq tzijob'al choltzij ruk' wachib'al pa kaxlan ch'aab'al / K'iche' ch'aab'al*. Guatemala: URL. {K'ichee'}
- Hermida, Beatriz Cristina, Natividad Quintanilla E. & Margarita Ramírez. 1993. *Palabras, diccionario ilustrado, castellano Ixil*. Guatemala: URL. {Ixil}
- Hermida, Beatriz Cristina, Natividad Quintanilla E. & Margarita Ramírez. 1993. *Palabras, diccionario ilustrado, castellano / Tz'utujil*. Guatemala: URL. {Tz'utujil}
- Hernández, Jorge. 1998. *Pop wuj. Versión K'iche' abreviada*. Guatemala: PROEMBI. {K'ichee'}
- Hernández, Luz Helena. 1992. *Enseñanza de la gramática*. Guatemala: URL. {general}
- Hernández, Luz Helena. 1992. *Fundamentos de lingüística para maestros*. Guatemala: URL. {general}
- Hernández, Luz Helena. 1999. *Temas de lingüística teórica y aplicada en la docencia*. Guatemala: URL. {general}
- Herrera Peña, Guillermina. 1991. *Historia de los Mayas. Lírica y narrativa Maya*. Guatemala: URL. {general}
- Hofling, Charles Andrew. 1991. *Itzá Maya texts with grammatical overview*. Salt Lake City: The University of Utah Press. xii + 326 pp. [CM: 497.4 H712itz] {Itzaj}
- Hofling, Charles Andrew con Félix Fernando Tesucún. 1997. *Itzaj Maya-Spanish-English dictionary. Diccionario Maya Itzaj-Español-Inglés*. Salt Lake City: The University of Utah Press. xiv + 914 pp. {Itzaj} @
- Hofling, Charles Andrew & Félix Fernando Tesucún. 2000. *Diccionario Maya Itzaj. Tojt'an Maya' Itzaj*. Guatemala: Cholsamaj. {Itzaj} *
- Hofling, Charles Andrew & Félix Fernando Tesucún. 2000. *Itzaj Maya grammar*. Salt Lake City: The University of Utah Press. {Itzaj}
- Holbrock, Mary Jo. 2004. *"Que no olviden su cultura, y también el idioma": A case study of Mayan literacy revival in the "Pan-Mayan Culture and Language Revitalization movement" in Guatemala*. Tesis de doctorado, Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. {general}
- Hosting, Rainer (1949-1994) & Luis Vásquez Vicente (1952-1994) (compiladores). 1994. *Nab'ab' qatanam toj Qyol. La memoria colectiva del pueblo Mam de Quetzaltenango: una antología de mitos y leyendas, cuentos, fábulas, historias, relatos de vida, tradiciones religiosas, costumbres y creencias sobre la base de la tradición oral y documentos históricos*. Quetzaltenango: Centro de Capacitación e Investigación Campesina. {Mam}
- Hostnig, Rainer & Rosanna & Luis Vásquez V[icente]. 1998. *Etnobotánica Mam*. Parte 1, *La cultura agrícola y material del pueblo Mam de Quetzaltenango y su relación con el mundo vegetal*. Parte 2, *Enciclopedia botánica Mam*. Proyecto Educación Bilingüe Intercultural Maya, Quetzaltenango, Guatemala. Guatemala: GTZ - BMfaA (Oficina Regional para la Cooperación Técnica del Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de Austria, Managua, Nicaragua) - DK-Graz, Austria (Comisión Diocesana para Misiones y Ayuda al Desarrollo) - Instituto para la Cooperación Internacional (IIZ), Viena, Austria. 366 pp. {Mam} @
- Hull, Kerry Michael. 2003. *Verbal art and performance in Ch'orti' and Maya hieroglyphic writing*. Tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin. xxii + 674 pp. {Ch'orti'} @
- Hun Macz, Carlos Federico, Rodrigo Chub Ical, Eleuterio Cahuec del Valle, Ana Rutilia Ical Choc, Carlos Humberto Cu Cab, Marcelino Chub Ical & Ernesto Loukota Soler. 1991. *Escribiendo Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Hurtado Montejo, Aurelio Domingo. 1993. *Actitudes sociolingüísticas de los maestros de tres escuelas primarias de Jacaltenango hacia los idiomas Popti' y español*. Tesis de licenciatura en lingüística, URL. Guatemala. {Popti'}
- Hurtado Montejo, Aurelio Domingo (Tz'ayik) & Mayra Fong. 2000. *¡Aprendamos a escribir las palabras de nuestro idioma Popti'!* Vol. 1. Guatemala: URL. {Popti'}
- Hurtado Montejo, Aurelio Domingo (Tz'ayik) y Mayra Fong. 2000. *¡Aprendamos a escribir las palabras de nuestro idioma Popti'!* Vol. 2. Guatemala: URL. {Popti'}

- Hurtado Montejó, Aurelio Domingo (Tz'ayik) & Mayra Fong. 2000. *¡Aprendamos a escribir las palabras de nuestro idioma Popti'!* Vol. 3. Guatemala: URL. {Popti'}
- Ical, Pedro & Mayra Fong. 1996. *Eb' li mayer ochoch ut eb' li loq'ljaj na'ajej sa qayanq laa'o aj Q'eqchi'.* Lugares arqueológicos y lugares sagrados en el área Q'eqchi'. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Ical de Cu, Ana Rutilia & Mayra Fong. 1995. *Li kemok sa' xyanqeb'ljaj Q'eqchi'.* Los tejidos del área Q'eqchi'. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Instituto Lingüístico de Verano. 1990. *Informe de actividades y labores del Instituto Lingüístico de Verano de Centro América 1952-1989.* Guatemala: ILV. {general}
- Ixcha'im. Véase Son Chonay, Marleny Aydee.
- Ixchajchal Batz, Estanislao Augusto, Luis Mateo Cumez, Candelaria Dominga López Ixcoy. 1996. *Gramática del idioma K'iche'.* Guatemala: PLFM · FODIGUA. 204 pp. {K'ichee'} @
- Ixchel. Véase Espantazay, Carmelina.
- Ix'loom. Véase Martín, Laura.
- Ixkeem. Véase England, Nora C.
- Ixmaak'. Véase Mó Isém, Romelia.
- Ixpuncoc González, Gloria Esperanza, Mercedes Anabela Hernández Hernández, Marleny Nohemí Tzicap Tzunún, María Beatriz Par Sapón, Sebastián Mateo Tiniguar, Telma Angelina Can Pixabaj, Avexnim Ix'ik' Fredericia Cojtí Ren. 1997. *Gramática descriptiva del idioma K'ichee'-Achi.* OKMA. Ms. {Achi} *#
- Ixq'anil. Véase Maxwell, Judith.
- Ixq'inib'. Véase Silvestre, María.
- Ixtx'umel. Véase Delgado Rojas, Edna Patricia.
- Jiguan Berdúo, Saturnino. 2004. *Definición de criterios lingüísticos y pedagógicos para el desarrollo y modernización del idioma Mam.* Guatemala: UMG. {Mam}
- Jiménez Camposeco, Trinidad Matías Rafael. 2003. *Heb' ya' q'inale' stxolil koq'inal.* Calendario Maya Popti'. Guatemala: ALMG. {Popti'}
- Juan, José. 1996. *Yik'ti'al no' noq' yetoj anima yet payxa.* Cuentos antiguos de animales y gente. Segunda edición. EUA: Ediciones Yax Te'. {Akateko}
- Kab'lajuj Tijax. Véase Chacach Cutzal, Martín.
- Kaqchikel Moloj. 2001. *Nab'ey sik'iwuj richin retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl.* Módulo del aprendizaje del Kaqchikel. Guatemala: Fundación Kaqchikel. {Kaqchikel}
- Kayb'atz'. Véase Ortiz, Juan.
- Langan, Katherine A. 1990. *Language proficiency use and attitudes in Santo Tomás Chichicastenango: a study of language competition.* Tesis de doctorado, Universidad de Georgetown en Washington. {K'ichee'}
- Lara Martínez, Rafael. 1994. *Estudios lingüísticos sobre el Kanjobal (Maya).* Colección científica. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 216 pp. [CM: 497.4 L3185e] {Q'anjob'al} *
- Lausberg, Uta, Filiberto Patal Majzul, Juventino de Jesús Pérez Alonzo, Roberto Guzmán. 2003. *La traducción a idiomas Mayas. Guía virtual de autoaprendizaje.* Guatemala: OKMA · EDC · AED · USAID · Enlace Quiché. {general} #
- Lewis, Melvyn Paul. 1994. *Social change, identity shift and language shift in K'iche' of Guatemala.* Tesis de doctorado, Universidad de Georgetown en Washington. 4 (de UM) + xviii + 440 pp. [CM: 972.81 L675s] {K'ichee'}
- Lolmay. Véase García Mátzar, Pedro Oscar.
- López, Manuel Antonio. 1993. *Gramática del idioma Achi.* Guatemala: Kamar. Segunda edición: Manuel Antonio López & Juliana Sis Iboy, *Gramática del idioma Achi*, PLFM, La Antigua Guatemala, 1998. 186 pp. {Achi} @#
- López, Manuel Antonio. 1999. *Vocabulario del idioma Achi. Cholob'aal tzij pa ch'ateem Achi.* Guatemala: F&G Editores. {Achi}
- López de la Rosa, Lucas. 2001. *Los clasificadores en idioma Maya Ch'orti'.* Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Ch'orti'} *

- López Gabriel, Filiberto & Wesley M. Collins. 1991. *U'j te pujb'il yol. Noq te ipb'il. Diccionario de verbos Mames*. Guatemala: ILV. {Mam}
- López Gabriel, Filiberto & Mariano de Jesús García Matías. 1991. *Tnejel wuja te xnak'tzibil. Mi primer diccionario. My first dictionary*. Wesley M. Collins, traductor al inglés. Guatemala: ILV. {Mam}
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1990. *Manual de redacción del idioma K'iche'*. Colección estudios gramaticales; serie K'iche', 6. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1993. *Gramática pedagógica K'iche'*. Estudios gramaticales, K'iche'. Guatemala: URL · OKMA. {K'ichee'} #
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1994. *Las vocales en K'ichee'*. Estudio lingüístico para la definición de las vocales en idioma K'ichee'. Antigua, Guatemala: OKMA. 45 pp. {K'ichee'} #
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1994. *Ri ukemiik ri tz'ib'anik pa K'ichee' ch'ab'al. Manual de redacción K'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj. 168 pp. {K'ichee'} *#
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1994. *Usaqarib'aal ri qach'ab'al K'iche'*. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- López Ixcoy, Saquijix | Candelaria Dominga. 1997. *Ri ukemiik ri K'ichee' chii'*. Gramática K'ichee'. Un proyecto de investigación lingüística de OKMA. Guatemala: Cholsamaj. 454 pp. {K'ichee'} #@
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1999. *Los demostrativos en K'ichee'*. Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {K'ichee'} *#
- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix), Nikte', Pakal B'alam, Martín Chacach Cutzal. 1991. *Escribiendo K'iche'*. Guatemala: URL, PRODIPMA. {K'ichee'} #
- López Jeremías, Federico Martínez & Vitalino Pérez. 1992. *Escribiendo Ch'orti'*. Guatemala: URL. {Ch'orti'}
- López Pérez, Guillermo, Gaspar Méndez López & Matías Méndez. 1999. *Diccionario Awakateko y Chalchiteko*. Guatemala: PLFM. {Awakateko} *
- López Santiago, Manuel & Ernesto Loukota Soler. 1991. *Escribiendo Ixil*. Guatemala: URL. 2a edición, 1992. {Ixil}
- Lorenzo Pérez, Booz. 1993. *Nik'pun nnel kyni'ky k'wal tij njaw kyschi'i'n toj Qyol ex toj kyol mos te qaq tnan tuj chnab'jul. Nivel de comprensión de lectura bilingüe Mam / español de los niños de seis municipios del área Mam del departamento de Huehuetenango*. Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Mam}
- Lubeck, John E. & Diane L. Cowie. 1989. *Método moderno para aprender el idioma Ch'orti': una gramática pedagógica*. Guatemala: ILV. {Ch'orti'}
- Lwin. Véase Mateo Pedro, Pedro.
- Macario Hernández, Mario Felipe & Santos Guillermo Mérida Hernández. 1993. *Actitud interdialectal de los hablantes del idioma Maya Mam de Guatemala*. Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Mam}
- Maisel, Linda J. 1993. *Variation in Q'eqchi' (Kekchi Mayan): four compound deictic forms and their role in structuring discourse*. Tesis de doctorado, Universidad de Pennsylvania. x + 135 pp.
- Malchic Nicolás, Manuel Bernardo. 2002. *Looj juuj chije' tz'ihb'anik pan Poqomam. Libro de lectura no. 2 Poqomam*. OKMA. Ms. {Poqomam} #
- Malchic Nicolás, Manuel Bernardo. 2004. *K'utuuj Poqomam lok'q'orb'al. Gramática pedagógica Poqomam*. Un proyecto de investigación lingüística por OKMA. Guatemala: DIGEBI – PLFM – MINEDUC – OKMA. 176 pp. {Poqomam} #@
- Malchic Nicolás, Manuel Bernardo, Ixmaak' | Romelia Mó Isém, Raxchee' | Augusto Tul Rax. 2000. *Rub'iral ruk'ihaal wach Poqom q'orb'al. Variación dialectal en Poqom*. Proyecto de investigación lingüística de OKMA. Guatemala: Cholsamaj. 408 pp. {Poqom} #@
- Malchic Nicolás, Manuel Bernardo & María Magdalena Pérez Conguache. 2002. *Propuesta de estandarización Poqomam*. OKMA. Ms. {Poqomam} #
- Mapeo Sociolingüístico. 1993. *Municipios que hablan idiomas Mayas*. Guatemala: PRONEBI. {general}
- Marcial, Carlos. 1999. *Convergencia en el idioma de Santa María Cauque Sacatepéquez*. Tesis de licenciatura en sociolingüística, UMG. Guatemala. {Kaqchikel} {K'ichee'} #

- Mateo, Pedro (Lwin). 2005. *The acquisition of inflection in Q'anjob'al*. Tesis de maestría, Universidad de Kansas, Lawrence, Kansas. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio (B'alam Q'uq'). 1998. *Gramática práctica Q'anjob'al*. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} *#
- Mateo Toledo, Eladio [B'alam]. 1999. *La cuestión Akateko-Q'anjob'al, una comparación gramatical*. Tesis de licenciatura en sociolingüística, Escuela de Lingüística, Facultad de Humanidades, Universidad Mariano Gálvez de Guatemala. Guatemala. xiv + 310 pp. {Q'anjob'al} #@
- Mateo Toledo, Eladio. 2004. *Directional markers in Q'anjob'al (Maya); their syntax and interaction with aspectual information*. Tesis de maestría, Universidad de Texas en Austin. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, B'alam. 2006. *Lectura y gramática: stxolil Q'anjob'al yetoq snuq' jichmam*, 4o. magisterio. Guatemala: Cholsamaj. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, B'alam e Inés Apolonia García Pedro. 2006. *Lectura y gramática: stxolil Q'anjob'al yetoq snuq' jichmam*, 6o. grado primaria. Guatemala: Cholsamaj. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, B'alam & Micaela Estela Hernández Toledo. 2006. *Lectura y gramática: stxolil Q'anjob'al yetoq snuq' jichmam*, 3o. Básico. Guatemala: Cholsamaj. {Q'anjob'al} #
- Maxwell, Judith. [fecha desconocida.] *Textos Chujes*. Rancho Palos Verdes California: Yax Te' Foundation. {Chuj}
- McArthur, Carolina & Ricardo McArthur (compiladores). 1991. *Diccionario preliminar Pocomam-español*. Guatemala: ILV. {Poqomam}
- McArthur, Carolina & Ricardo McArthur. 1995. *Diccionario Pocomam-español*. SIL, Centro America Branch. {Poqomam}
- McArthur, Carolina & Ricardo McArthur. 1995. *Diccionario Poqomam y castellano*. Guatemala: ILV. {Poqomam}
- Mekel Ana, Pel. 1991. *Cuentos de animales. Yik'ti'al no' noq'*. Los Ángeles: Ediciones Ixim. {Q'anjob'al}
- Mekel Ana, Pel. 1991. *Cuentos de pícaros. Yik'ti'al eb' naj tx'itaj*. Los Ángeles: Ediciones Ixim. {Q'anjob'al}
- Méndez [Cruz], Antonio Feliciano, con la colaboración de Rudy Osiel Camposeco C[ano]. 1997. *Diccionario Popti' (Jakalteko)-Castellano. Hej stzoti'al jab'xub'al*. Guatemala: Nuestra América · NORAD. 444 pp. {Popti'} @
- Mendoza, Gaspar. 1992. *Escribiendo Chuj*. Guatemala: URL. {Chuj}
- Mendoza Solís, Johanna Liseth & María Virginia Rodríguez (primera versión). 2006. *Diccionario Awakateko*. OKMA. Ms. {Awakateko} #
- Mendoza Solís, Johanna Liseth & María Virginia Rodríguez Rodríguez (recopiladores). 2006. *Xtxoolb'iil tz'ib'a'nt le qayool. Textos transcritos en el idioma Awakateko*. OKMA. Ms. {Awakateko} #
- Miguel Say, Pedro. 1996. *Cuentos migueleños*. Segunda edición. Rancho Palos Verdes, California: Ediciones Yax te'. {Akateko}
- Mó Isém, Romelia. 2002. *Derivación de palabras en Poqomchi'*. OKMA. Ms. {Poqomchi'} #
- Mó Isém, Romelia. 2002. *Libro de lectura no. 2 Poqomchi'*. OKMA. Ms. {Poqomchi'} #
- Mó Isém, Romelia. 2004. *K'uhtkem q'orb'al Poqomchi'*. *Gramática pedagógica estándar Poqomchi'*. Guatemala: Serviprensa, S.A. {Poqomchi'} *#
- Mó Isém, Romelia. 2005. *Jenaj chili'l tijineel. Un grillo maestro*, Serie Tzijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Pokomchi'} #
- Mó Isém, Romelia. 2006. *Gramática descriptiva Sakapulteka*. OKMA. Ms. {Sakapulteko} #
- Mó Isém, Romelia & Augusto (Raxchee') Tul Rax. 2001. *Tijinb'al tz'ihb' pan Poqomchi'*. *Manual de lectoescritura Poqomchi'*. Guatemala: MINEDUC. {Poqomchi'} #
- Mó Isém, Romelia & Augusto (Raxchee') Tul Rax. 2002. *Propuesta de estandarización Poqomchi'*. OKMA. Ms. {Poqomchi'} #
- Montejo, Victor D. 1991. *The bird who cleans the world and other Mayan fables*. Wallace Kaufman, traductor. Willimantic: Curbstone Press. {Popti'}
- Montejo, Victor D. 1999. *Q'anil, el hombre rayo, una leyenda de Jacaltenango. Komam q'anil, ya'kuh winah, yik'ti'al xajla'*. Rancho Palos Verdes, California: Yax Te' Foundation. {Popti'}

- Montejo, Victor D. 2000. *El pájaro que limpia el mundo y otras fábulas Mayas*. No' ch'ik xtz'ahz'en sat yib'anh q'inal. Rancho Palos Verdes, California: Yax Te' Foundation. [CM: 972.810 19 L159p] {Popti'}
- Montejo Esteban, Ruperto (Saq Ch'en). 1990. *Manual de redacción del idioma Q'anjob'al*. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} #
- Montejo Esteban, Ruperto (Saq Ch'en). 1994. *Yunal stxolilal kotz'ib'on koti'*. *Manual de redacción Q'anjob'al*. Guatemala: Cholsamaj. {Q'anjob'al} *#
- Montejo Esteban, Ruperto (Saq Ch'en). 1996. *Ik'ti' yet Tz'uluma'*. *Cuentos de San Pedro Soloma*. EUA: Yax Te'. {Q'anjob'al} #
- Montejo Esteban, Ruperto (Saq Ch'en) & Pedro Nicolás de Nicolás. 1996. *Gramática de idioma Q'anjob'al*. Guatemala: Nawal Wuj. {Q'anjob'al} #
- National Museum of Natural History. [fecha desconocida.] *Vocabulario K'iche' Basseta*. Washington: Smithsonian Institution. {K'ichee'}
- Newson, Donna & Beth Rupprecht. 1991. *Jilaswe tz'ib yin castilla yeb yin jabxubal*. *Leamos español y Jakalteko*. Guatemala: ILV. {Popti'}
- Nicolás de Nicolás, Pedro, Jesús Felipe Cardona & Amílcar Dávila. 1991. *Escribiendo Q'anjob'al y Jakalteko*. Guatemala: URL. 2ª edición: 1992. {Q'anjob'al} {Popti'}
- Nikte'. Véase Sis Iboy, María Juliana.
- [Ortiz, Juan] Kayb'atz & Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo. 1991. *Escribiendo Mam*. Guatemala: URL. Segunda edición: Juan Ortiz & Luis Javier Crisóstomo, 1992. {Mam}
- [Ortiz, Juan] Kayb'atz & Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo. 1992. *Palabras: diccionario ilustrado castellano / Mam qe yol: chiky'bil yol tilb'ilab'in tyol mos / Mam*. Guatemala: URL. {Mam}
- Ortiz Domingo, Juan, Francisco Pérez Mendoza & Miguel Hernández Mendoza. 1986. *Diccionario Mam*. PLFM · Cholsamaj, Guatemala. [CM: REF / 497.4 M2441d] Primera reimpresión: 2001, xvi + 516 pp. {Mam} @
- Ortiz Gómez, Francisco. 1990. *Gramática pedagógica del idioma Mam*. Guatemala: Instituto de Fomento Municipal, Colección ULTIS. {Mam}
- Ortiz G., Francisco, Carlos Marcial López H., Otto Ricardo Rivera Alvarez, Alida Eliza Peren Telón. 1998. *Propuesta de planificación lingüística de los idiomas Mayas de Guatemala*. Guatemala: ALMG. {general}
- Ortiz Maldonado, Marco Antonio. 2002. *La'j kye k'wal kyaj q'uma'n kyu'n qchmam*. *Libro de lectura no. 2 Mam*. OKMA. Ms. {Mam} #
- Ortiz Maldonado, Marco Antonio. 2004. *Escribiendo Mam*. Guatemala: URL. {Mam}
- Otzoy Cali, Simón. 1999. *Memorial de Sololá*. Guatemala: CIGDA. {Kaqchikel}
- Ox'om Atz'ib'. Véase Ajsivinac Sian, Juan Esteban.
- Pakal B'alam. Véase Rodríguez Guaján, José Obispo.
- Pala's. Véase Santos Nicolás, José Francisco.
- Palma, Ana María (ed.). 2001. *Palabras / Unq'a yol*. *Diccionario ilustrado de castellano / Ixil*. Guatemala: URL. {Ixil}
- Palma, Ana María (ed.), Mayra Fong & Margarita Ramírez. 2001. *Palabras / Jujun taq tzijob'al*. *Diccionario ilustrado de castellano / K'iche'*. Guatemala: URL. 2ª. reimpresión de la 3ª. edición: Guatemala: URL, 2004. {K'ichee'}
- Patal Majzul, Filiberto. 2002. *Gramática normativa del Kaqchikel*. OKMA. Ms. {Kaqchikel} #
- Patal Majzul, Filiberto. 2002. *Propuesta de estandarización en el idioma Kaqchikel*. OKMA. Ms. {Kaqchikel} #
- Patal Majzul, Filiberto. 2004. *Ruk'utik ri rukemik ri Kaqchikel*. *Gramática pedagógica estándar Kaqchikel*. Guatemala: DIGEBI. {Kaqchikel} *#
- Patal Majzul, Filiberto. 2006. *Diccionario bilingüe estándar Kaqchikel*. Ms. {Kaqchikel} #
- Patal Majzul, Filiberto, Griselda Aquino Gallina & Rolando Chacach Catú. 2002. *¡Akuchi' öj petenäq wi ri öj Kaqchikela'!* *Libro de lectura no. 2 Kaqchikel*. OKMA. Ms. {Kaqchikel} #

- Patal Majzul, Filiberto, Griselda Aquino Gallina & Rolando Chacach Catú. 2005. *Kitzijonik qati't qamama'. Narraciones de nuestros abuelos y abuelas*, Serie Tzijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Kaqchikel} #
- Patal Majzul, Filiberto, Pedro Oscar (Lolmay) García Mátzar, Carmelina (Ixchel) Espantzay Serech. 2000. *Rujunamaxik ri Kaqchikel chi'. Variación dialectal Kaqchikel*. Guatemala: Cholsamaj. {Kaqchikel} *#
- Patal Majzul, Filiberto, Pedro Oscar (Lolmay) García Mátzar, Carmelina (Ixchel) Espantzay Serech & Rolando Chacach Catú. 2001. *Tq'etamaj rusik'ixik rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl. Manual de lectoescritura Kaqchikel*. Guatemala: MINEDUC. {Kaqchikel} #
- Pedro Gonzáles, Gaspar. 1997. *Nuestra literatura Maya*. Guatemala: Yax Te'. {general}
- Peñalosa, Fernando. 2001. *Tales and legends of the Q'anjob'al Maya*. Rancho Palos Verdes, California: Yax Te' Foundation. {Q'anjob'al}
- Pérez Alonzo, Juventino de Jesús. 2002. *Propuesta de estandarización Mam*. OKMA. Ms. {Mam} #
- Pérez Alonzo, Juventino de Jesús. 2006. *Pujb'ul yol Mam. Diccionario Maya Mam*. OKMA. Ms. {Mam} #
- Pérez Bulux, Domingo. 1991. *Ri rutzil wach suquje ri alaxik, kuk' ri qawinaqil ajK'iche'.* Los saludos, frases de cortesía y el parentesco en la sociedad K'iche'. Guatemala: Editorial Educativa. {K'ichee'}
- Pérez Martínez, Vitalino. 1994. *Gramática del idioma Ch'orti'*. Guatemala: PLFM. {Ch'orti'}
- Pérez Martínez, Vitalino. 1996. *Leyenda Maya Ch'orti'*. Guatemala: PLFM. {Ch'orti'}
- Pérez Martínez, Vitalino, Federico Martínez & Jeremías López López. 1996. *Diccionario Ch'orti'*. Guatemala: PLFM. {Ch'orti'}
- Pérez Mendoza, Francisco & Miguel Hernández Mendoza. 1996. *Diccionario Tz'utujil*. Guatemala: PLFM. Primera reimpresión: PLFM · Cholsamaj, Guatemala, 2001, x + 706 pp. {Tz'utujil} @
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo (B'ayil). 1999. *Gramática pedagógica Mam*. Guatemala: URL. {Mam} #
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo (B'ayil), Zoila Blanca Luz García Jiménez & Odilio (Ajb'ee) Jiménez. 2000. *Tx'ixpub'ente tiib' qyool. Variación dialectal en Mam*. Guatemala: Cholsamaj. {Mam} *#
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo (B'ayil) & Odilio (Ajb'ee) Jiménez. 1997. *Tixoolil qyool Mam. Gramática Mam*. Guatemala: Cholsamaj. {Mam} *#
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo (B'ayil), Juventino de Jesús Pérez Alonzo & Marco Antonio Ortiz. 2001. *Ttolil aq'unl ti'j tz'i'b'b'il ax sch'ib'il toj qyol Mam. Manual de lectoescritura Mam*. Guatemala: MINEDUC. {Mam} #
- Pérez Vail, Eduardo (B'aayil), Juventino de Jesús Pérez Alonzo & José Reginaldo Pérez Vail. 2005. *Kyla'jb'en qchmam. Relato de nuestros abuelos*. Serie Tzijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Mam} #
- Pérez Vail, José Eduardo. 2006. *Gramática descriptiva Teka*. OKMA. Ms. {Tektiteko} #
- Petrich, Perla. 1996. *Vida de la mujer del lago de Atitlán*. Guatemala: IRIPAZ. {general}
- Petrich, Perla. 1996. *Vida de los ancianos del lago*. Guatemala: Cholsamaj - CEPLA. {general}
- Petrich, Perla. 1997. *Pueblos y santos del lago de Atitlán*. Guatemala: Cholsamaj - CEPLA. {general}
- Petrich, Perla. 1998. *Literatura oral de los pueblos del lago de Atitlán*. Guatemala: Nawal Wuj - CEPLA. {general}
- Polanco Barrera, Moris Alberto. 1992. *El cuento infantil*. 2ª. edición. Guatemala: URL. {general}
- Polanco Barrera, Moris Alberto & Amílcar Dávila. 1992. *Castellano y Kaqchikel: análisis contrastivo, un enfoque funcional*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, PRODIPMA. {Kaqchikel}
- Poma S[ambrano], Maximiliano, Tabita J[uana]. T[oma]. de la Cruz, Manuel Caba Caba, María Marcos Brito, Domingo Solís Marcos, Nicolás A[lberto]. Cedillo [& Rodrigo Domingo Xinic]. 1996. *Gramática del idioma Ixil*. Guatemala: PLFM · FODIGUA. 264 pp. {Ixil} @
- PRODIPMA. 1990. *Diccionario Kaqchikel-castellano*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- PRODIPMA. 1990. *Estudio gramatical de la lengua Maya Ixil*. Guatemala: URL. {Ixil}
- PRODIPMA. 1990. *Manual de variantes dialectales y préstamos utilizados en el idioma K'iche' en las regiones de Almolonga, Cantel, Chichicastenango, Momostenango, Quiché, Santa Lucía Utatlán y Totonicapán, con traducción al español*. 2 vols. Quezaltenango: URL · PRODIPMA. {K'ichee'}

- PRODIPMA. 1991. *Diccionario K'iche'-español graficado*. Quezaltenango: URL. {K'ichee'}
- PRODIPMA. 1991. *Diccionario Q'eqchi'-español: con adaptación al alfabeto unificado de las lenguas Mayas*. Quetzaltenango: URL. {Q'eqchi'}
- PRONEBI. 1992. *Ak'aj yul toj qvol Mam. Los neologismos en idioma Mam*. Guatemala: PRONEBI. {Mam}
- PRONEBI. 1992. *Tamel kyanqi b'il qwinqil. Personajes Mayas en idioma Mam*. Guatemala: PRONEBI. {Mam}
- Quiacáin, Armando. 1999. *Practicando el Tz'utujil*. Guatemala: URL. {Tz'utujiil}
- Quintanilla, Natividad (ed.), Martín Chacach Cutzal, traductor. 1992. *Palabras: diccionario ilustrado castellano / Kaqchikel. Jun ka'i taq tzij: wachb'alun choltzij kaxlan ch'ab'äl / Kaqchikel*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Quintanilla, Natividad (ed.), Mayra Fong & Margarita Ramírez. 2004. *Palabras / Jun ka'i' taq tzij. Diccionario ilustrado de castellano / Kaqchikel, 4ª edición*. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Quintanilla, Natividad (ed.), Mayra Fong & Margarita Ramírez. 2004. *Palabras / Qe yol. Diccionario ilustrado de castellano / Mam, 3ª edición*. Guatemala: URL. {Mam}
- Quintanilla, Natividad (ed.), Mayra Fong & Margarita Ramírez; Arnulfo Cub Ico', traductor. 2004. *Palabras. Diccionario ilustrado castellano / Q'eqchi'. Eb li aatin. K'uub'anb'il sik'leb'aal aatin sa' kaxlan aatin / Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Ramírez, Boris & Elizabeth Ulrich de Ramírez. 1988. *Pokomchi'. Manual trilingüe de frases y expresiones. Pokom - español - inglés. Pokom - Spanish - English. A trilingual handbook of phrases and expressions*. San Cristóbal, Alta Verapaz, Guatemala: ILV. Segunda impresión: 1994. Tercera impresión: 1997. Cuarta impresión: 2000, viii + 192 pp. {Poqomchi' occidental} @
- Ramírez, Margarita (ed.). 1993. *Taq tzij: solib'al tzij ruk'in pa kaxlan rukiin k'in pa Tz'utujil tzojb'al. Palabras: diccionario ilustrado castellano / Tz'utujil*. Guatemala: URL. {Tz'utujiil}
- Ramírez, Margarita & Rafael Buc. 1998. *Ho'iq'ob' re ruwi' rija'eel Verapaz. 1550-1950. Etnohistoria de la Verapaz: cuatro siglos de historia*. Guatemala: URL. {Poqomchi'}
- Ramírez, Margarita & Mario Caal. 1998. *Jun oq'ob' hab' xyaalalil seraq' chi rix li xteepal Verapaz. 1550-1950. Etnohistoria de la Verapaz: cuatro siglos de historia*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Ramírez, Margarita (ed.) & Mayra Fong. 2001. *Palabras / Taq tzij. Diccionario ilustrado castellano / Tz'utujil*. Guatemala: URL. {Tz'utujiil}
- Ramírez, Margarita & María Juliana Sis Iboy. 1997. *Utzijoxiik ri kib'iniik kisilab'iik, kikii' kik'asleem ri Maya' Winaq. Historia de la cultura Maya*. Guatemala: URL. {Achi} #
- Ramírez Pérez, José, Andrés Montejo & Baltazar Díaz Hurtado. 1996. *Diccionario Jakalteko*. Guatemala: PLFM. Primera reimpression: PLFM · Cholsamaj, 2001, x + 346 pp. {Popti'} @
- Raxchee'. Véase Tul Rax, Augusto.
- Raymundo González, Sonia (Saqjumay), Adán Francisco Pascual, Pedro Mateo Pedro & Eladio (B'alam Q'uq') Mateo Toledo. 2000. *Sk'exkixhtaquil yallay koq'anej. Variación dialectal en Q'anjob'al*. Guatemala: Cholsamaj. {Q'anjob'al} *#
- Raymundo González, Sonia Salomé (Saqjumay) & Pedro (Lwin) Mateo Pedro. 2002. *Propuesta de estandarización Q'anjob'al*. OKMA. Ms. {Q'anjob'al} #
- Reimer, Sandra (Murphy de) & el Comité Pro Literatura de Todos Santos Cuchumatán. 1990. *Ti tten tu'n ttxjet twitz ké. El cuidado de los dientes*. Guatemala: ILV. {Mam}
- Reyes Calderón, José Adolfo & Alfonso Buc. 1997. *Tusb'al wach q'orik pan ka'ch'uq q'orb'al kaxlan q'orik-Poqomchi'. Glosario de términos criminológicos castellano-Poqomchi'*. Guatemala: URL. {Poqomchi'}
- Reyes Calderón, José Adolfo & Carlos Humberto Cu Cab'. 1997. *Xtusulal ru aatin chi rix li maakob'k kaxlan aatin-Q'eqchi'. Glosario de términos criminológicos castellano-Q'eqchi'*. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Reyes Calderón, José Adolfo & Juliana Sis. 1997. *Choltzij re taq utzij q'atibal tzij. Glosario de términos criminológicos castellano-Achi*. Guatemala: URL. {Achi}

- [Richards, Julia B. (compiladora)]. 1996. *Bibliografía sobre lingüística Maya 1950-1995*. Guatemala: ALMG · UNICEF. x + 238 pp. (Versión original, UNICEF.) {general} *@
- Richards, Julia Becker & Michael Richards (compiladores). 1996. *Lixb'een qahu re sik'leb' aatin. Q'eqchi'-castellano*. Segunda edición. Guatemala: DIGEBI. {Q'eqchi'}
- Richards, Julia Becker & Michael Richards (compiladores). 1996. *Ri nab'ey qasolb'al tzij Kaqchikel-castellano*. Segunda edición. Guatemala: DIGEBI. {Kaqchikel} *
- Richards, Julia Becker & Michael Richards (compiladores). 1996. *Ruchojmilal ch'ab'al. Gramática Kaqchikel*. Segunda edición. Guatemala: DIGEBI. * {Kaqchikel}
- Richards, Julia Becker & Michael Richards (compiladores). 1996. *Xk'ub'laal li qaatinob'aal Q'eqchi'*. Segunda edición. Guatemala: DIGEBI. {Q'eqchi'}
- Richards, Julia Becker & Michael Richards. 2001. *Chiky'b'ab'il Kyxilem Yol. Diccionario Mam*. Guatemala: DIGEBI · Universidad de Nuevo México. {Mam}
- Richards, Michael. 2003. *Atlas lingüístico de Guatemala*. Guatemala: Serviprensa, S.A. {general} *
- Richards, Michael & Narciso Cojtí. 1993. *Reporte final del mapeo sociolingüístico, Unidad de Lingüística Aplicada*. Guatemala: Programa Nacional de Educación Bilingüe, Ministerio de Educación; Juárez y Asociados; Academia para el Desarrollo Educativo. {general}
- Richards, Michael Flinn & Julia Richards. 1990. *Un perfil de los idiomas y comunidades atendidos por El Programa Nacional de Educación Bilingüe de Guatemala*. Guatemala: PRONEBI. {general}
- Robertson, John S. 1993. *The history of tense / aspect / mood / voice in the Mayan verbal complex*. Austin: University of Texas Press. {general}
- Rodríguez Guaján, Demetrio, Jesús Leopoldo Tzián Guanta & José Obispo Rodríguez Guaján. 1990. *Vocabulario Kaqchikel-castellano, castellano-Kaqchikel. Ch'uticholtzij, Maya Kaqchikel*. Guatemala: COCADI-PLFM. {Kaqchikel} #
- Rodríguez Guaján, José Obispo (Pakal B'alam). 1994. *Rutz'ib'axik ri Kaqchikel. Manual de redacción Kaqchikel*. Guatemala: Cholsamaj. {Kaqchikel} **
- Rodríguez Guaján, José Obispo. 1995. *Manual de redacción de idioma Kaqchikel*. Guatemala: URL. {Kaqchikel} #
- Rodríguez Guaján, José Obispo, María del Carmen Tuy, Judith Maxwell, Martín Chacach, Pedro García & María Carmela Rodríguez Quiej. 1997. *Choltzij: Kaqchikel-kaxlan, kaxlan-Kaqchikel*. Guatemala: Iximulew. {Kaqchikel} #
- Rodríguez Pérez, Juan, Juan Rolando Morales de León & Nicacio Ramos Ortiz. 2004. *Gramática Mam*. Dirección de Educación Indígena, Servicios Educativos para Chiapas, Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Ms. 253 pp. {Mam} @
- Rodríguez Sánchez, Juan, Efraín Poma Sambrano, Teresa Pérez Toma & Francisco Castro Osorio. 1995. *Diccionario Ixil (San Juan Cotzal)*. Guatemala: Cholsamaj. {Ixil}
- Rojas Ramírez, Maximiliano, Hilario Ramírez López & Eva Ramírez Jiménez. 1993. *Gramática del idioma Mam*. Guatemala: KAMAR. {Mam}
- Román Lajuj, Abelino. 2000. *Variación fonológica y léxica en sustantivos del idioma Achi*. Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Achi}
- Ross Montejo, Antonio Benicio. 2002. *Derivación de palabras en Popti'*. OKMA. Ms. {Popti'} #
- Ross Montejo, Antonio Benicio. 2002. *Skyub'anil stx'olil ab'xub'al Popti'*. *Gramática pedagógica estándar Popti'*. OKMA. Ms. {Popti'} #
- Ross Montejo, Antonio Benicio & Edna Patricia Delgado Rojas. 2002. *Propuesta de estandarización Popti'*. OKMA. Ms. {Popti'} #
- Ross Montejo, Antonio & Edna Patricia Delgado Rojas. 2005. *Ik'ti' yetwanoj nixhtej unin. Cuentos para niños*, Serie Tzijoñik. Guatemala: Cholsamaj. {Popti'} #
- Ross Montejo, Antonio & Edna Patricia Delgado. 2000. *Slahb'ab'anil kotzotelb'al yuj Popti'*. *Variación dialectal en Popti'*. Guatemala: Cholsamaj. {Popti'} **
- Russell, Susana M. 1997. *Some acoustic characteristics of word initial pulmonic and glottalic stops in Mam*. Tesis de maestría, Universidad Simon Fraser. Vancouver, B. C. {Mam}

- Ruyán Canú, Déborah & Serapio Coyote Tum. 1991. *Diccionario Cakchiquel central y español*. Guatemala: ILV. {Kaqchikel}
- Ruyán Canú, Déborah, Serapio Coyote Tum & Jo Ann Munson L. 1990. *Glosario español-Cakchiquel*. Guatemala: ILV. {Kaqchikel}
- Sajq'inal. Véase Ross Montejo, Antonio Benicio.
- Sam Colop, Luis Enrique. 1999. *Popol wuj*. Guatemala: Cholsamaj. Reedición: Quetzaltenango, Guatemala: Cholsamaj, 2001. {K'ichee'}
- Sam Juárez, Miguel, Ernesto Chen Cao, Crisanto Xal Tec, Domingo Cuc Chen, Pedro Tiul Pop. 2003. *Diccionario Q'eqchi'*. Guatemala: PLFM. 454 pp. {Q'eqchi'} @
- Sanic Chanchavac, José & Obispo Luciano Yax Tzul. 1993. *Actitudes hacia el idioma Quiché como lengua materna, en tres estratos educativos de la población del municipio de Momostenango*. Tesis de Licenciatura, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar en Quezaltenango. {K'ichee'}
- Sanic Chanchavac, José & Obispo Luciano Yax Tzul. 1993. *Actitudes hacia el idioma K'iche'*. Guatemala: URL. {K'ichee'}
- Santos Nicolás, José Francisco & José Gonzalo Benito Pérez. 1993. *Gramática del idioma Poqomam*. Guatemala: PRODIPMA. {Poqomam} #
- Santos Nicolás, José Francisco (Pala's) & José Gonzalo (Waykan) Benito Pérez. 1993. *Gramática pedagógica Poqomam*. Colección Estudios Gramaticales, 18, Poqomam. Guatemala: OKMA, URL, PRONEBI. {Poqomam} #
- Santos Nicolás, Pala's | José Francisco, Waykan | José Gonzalo Benito Pérez. 1998. *Rukorb'aal Poqom q'orb'al. Gramática Poqom (Poqomam)*. Proyecto de investigación lingüística por OKMA. Guatemala: Cholsamaj. xiv + 486 pp. {Poqomam} #@
- Santos Nicolás, José Francisco, Ángela de Jesús Cervantes López, Mario Manuel Gómez, José Gonzalo Benito P[érez]. 1997. *Gramática del idioma Poqomam*. La Antigua Guatemala: PLFM · ALMG. 234 pp. {Poqomam} #@
- Saqch'en. Véase Montejo Esteban, Ruperto.
- Saqijix. Véase López Ixcoy, Candelaria Dominga.
- Saqjumay. Véase Raymundo González, Sonia Salomé.
- Saravia E., Albertina. 2002. *Popol vuh. Antiguas historias de los Mayas K'ichee's de Guatemala*. Guatemala: Piedra Santa. {K'ichee'}
- Sedat, Elizabeth R. V. de. 2001. *Tusq'orik Poqomchii' - kaxlan q'orik. Diccionario Poqomchii' - castellano*. Guatemala: Cholsamaj. 888 pp. [CM: 497.4 S447d] {Poqomchi'} @#
- Sexton, James D (traductor & editor). 1992. *Mayan folktales: folklore from Lake Atitlán, Guatemala*. Nueva York: Anchor Books. {general}
- Simón Morales, Erico & Ernesto Baltazar Gutiérrez (recopiladores). 2006. *Na'enj kye qxjalil. Historia de nuestra gente*. OKMA. Ms. {Tektiteko} #
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte') . 1990. *Manual de redacción del idioma K'iche' Achi*. Guatemala: URL. {Achi} #
- Sis Iboy, María Juliana (Nik'te'). 1994. *Ri ukemiik ri tz'ib'anik pa K'ichee' ch'ab'al. Manual de redacción K'ichee' (variante Rab'inaleeb')*. Guatemala: Cholsamaj. {Achi} ##
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 2002. *K'ichee' y Achi ¿Dos idiomas diferentes?* Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {K'ichee'} {Achi} ##
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 2004. *Ukemiik ri Achi ch'ab'al. Gramática pedagógica Achi*. Guatemala: DIGEBI. {Achi} ##
- Sis Iboy, María Juliana. 2004. *Ukemiik ri Achi ch'ab'al. Gramática pedagógica estándar Achi*. Guatemala: DIGEBI · PLFM · MINEDUC · OKMA. {Achi} #
- Sis Iboy, María Juliana (Nik'te') & Candelaria Dominga (Saqijix) López Ixcoy. 1993. *Gramática pedagógica K'ichee'*. Guatemala: URL · OKMA · PRONEBI. *# (¿Otra edición del mismo año: Guatemala: Don Quijote?) {K'ichee'}

- Sis Iboy, María Juliana (Nik'te') & Candelaria Dominga (Saqijix) López Ixcoy. 1994. *Derivación de palabras en K'ichee'*. OKMA. Ms. {K'ichee'} *#
- Siten Ajxolo', María Cristina. 2003. *Aplicación de neologismos Kaqchikeles, en los centros de enseñanza*. Guatemala: UMG. {Kaqchikel}
- Son Chonay, Gloria Enoe, Ixcha'im Marlíny Son Chonay, Ixim Nik'te' M. Carmela Rodríguez & Ixq'anil Judith Maxwell. 2004. *Maja'il Kaqchikel. Kaqchikel autoaprendido. Nab'ey wuj. Nivel básico*. DIGEBI / MINEDUC, Guatemala. Segunda edición: DIGEBI · Cholsamaj, 2005. 206 pp. {Kaqchikel} @#
- Sotz Gómez, Hugo Leonel. 2001. *La variación sintáctica del Kaqchikel oral con base a categorías sociales en Comalapa*. Tesis de licenciatura en lingüística, Universidad Rafael Landívar. Guatemala. {Kaqchikel}
- Stevenson, Paul S. 1990. *Santa María Cauque: a case of Cakchiquel-Quiche language mixing*. Grammar series, 5b. Guatemala: ILV. {K'ichee'} {Kaqchikel}
- Tzaquitza Zapeta, Alfonso Efraín, et al. 1991. *Método práctico y sencillo para aprender el idioma K'iche'*. Quezaltenango: URL · PRODIPMA. ix + 158 pp. {K'ichee'}
- Tz'ayik. Véase Hurtado Montejó, Aurelio Domingo.
- Tzian Guantá, Jesús Lopoldo. 1990. *Diccionario Kaqchikel-Español*. Quezaltenango: URL, PRODIPMA. {Kaqchikel}
- Tzicap Tzunún, Marleny Nohemí, Bonifacio Suy (recopiladores) & María Juliana Sis Iboy (adaptación). 2005. *Ri kib'ano'n ri awaj. Aventuras de los animales*, Serie Tz'ijonik. Guatemala: Cholsamaj. {Achi} #
- Tzul, Julio Alberto, Alfonso Tzimaj Cacao. 1997. *Xtusulak aatin. Gramática del idioma Q'eqchi'*. Guatemala: PLFM. {Q'eqchi'}
- Van Wagner, Kevin Andrew. 1993. *Facilitator Language Program Planning (FLAPP): applying strategic planning and management models to vernacular language program planning in Tajumulco, a Mayan community in Guatemala*. Tesis de maestría, Universidad de Texas, Arlington. {Mam}
- Van Wagner, Lynette S. 1992. *Predicting the acceptance of standardized vernacular languages: the case of Tajumulco Mam, a Mayan language of Guatemala*. Tesis de maestría, Universidad de Texas, Arlington. {Mam}
- Vásquez Aceytuno, Juan Carlos (primera versión). 2006. *Diccionario Sakapulteko*. OKMA. Ms. {Sakapulteko} #
- Vásquez Aceytuno, Juan Carlos, Ana Luciana Arcón Puzul & Juan Adolfo Solís Baltazar (recopiladores). 2006. *Tujaal tzij*. OKMA. Ms. {Sakapulteko} #
- Vicente, Miguel Ángel (primera versión). 2006 *Diccionario Uspanteko*. OKMA. Ms. {Uspanteko} #
- Vicente Méndez, Miguel Ángel, María Vicente Méndez & Oswaldo Ajcót Damián (recopiladores). 2006. *Yolooj laj qayool. Textos en Uspanteko*. OKMA. Ms. {Uspanteko} #
- Weisshaar Emmerich, Rainer Hostnig. 1995. *Ojer tzij. Cuentos y leyendas del pueblo K'iche'*. Guatemala: Foto Plicaciones. {K'ichee'}
- Ximénez, Francisco. 1993. *Arte de las tres lenguas Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil*. Rosa Helena Chinchilla M., transcripción, notas y prólogo. Biblioteca "Goathemala", 31. Guatemala: Academia de Geografía e Historia. [reedición de una fuente colonial] {Kaqchikel} {Tz'utujil} {K'ichee'}
- Yasugi, Yoshiho (ed.). 2003. *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*. 4 tomos. Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology. * {general}
- Yol Jerónimo, Víctor & Pedro (Lwin) Mateo Pedro. 2001. *Majb'al usik'ixiik uwach jay utz'ibaxiik ri Achi ch'ab'al. Manual de lectoescritura Achi*. Guatemala: MINEDUC. {Achi} #
- Yool Gómez, Juan. 2000. *Introducción al aprendizaje oral del idioma Kaqchikel*. Guatemala: CDCM. Kematzij. {Kaqchikel}
- Yool Gómez, Juan & Mayra Fong. 1991. *Ri chikopi' pa Kaqchikel. Las aves del área Kaqchikel*. Vol. 1. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Yool Gómez, Juan & Desirée Iturbide. 1991. *Ri chikopi' pa Kaqchikel. Las aves del área Kaqchikel*. Vol. 2. Serie Kaqchikel, Área ciencias naturales. Guatemala: URL. {Kaqchikel}

- Yuman Concogua, Bernardina. [fecha desconocida.] *Tejidos de Palín. Qatziyaq keemoj Poqomam*. Serie Literatura Poqomam. Guatemala: CEDIM. {Poqomam}
- Yuman Concogua, Bernardina. 1998. *Rutz'o'lil kamanik Poqomam (pa'laq ja')*. *Arte y oficios Poqomames*. Serie Literatura Poqomam. Guatemala: CEDIM. {Poqomam}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1990. *Los sistemas clasificatorios en Kanjobal de San Miguel Acatán (Acateco)* (= *Función* nos. 10/11). Guadalajara: Universidad de Guadalajara. xii + 356 pp. {Akateko} @
- Zavala Maldonado, Roberto. 1992. *Acateco de la frontera sur*. Archivo de lenguas indígenas de México, 17. México, D. F.: El Colegio de México. 276 pp. {Akateko} @
- Zavala Maldonado, Roberto. 1992. *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. Colección lingüística indígena no. 6. México: Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM. xvi + 362 pp. [CM: 497.4 Z39k] {Akateko} @
- Zavala Maldonado, Roberto 1993. *Clause integration with verbs of motion in Mayan languages*. Tesis de maestría, Universidad de Oregón. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto (ed.). 1994. *Estudios sobre lenguas Mayas* (= *Función* 15/16). México: Universidad de Guadalajara. 290 pp. {general} @

2. Ponencias y manuscritos breves

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 1996. "Informe de relatoría. La planificación lingüística en países multilingües de Abya Yala". 6o Congreso de Lenguas Aborígenes de Abya Yala. {general}
- Aissen, Judith L. 2005. "Acusatividad en idiomas Mayas". Ponencia magistral, CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. {general}
- Barrett, Rusty. [fecha desconocida.] "Sobre la historia Sipakapense y su posición en la rama K'ichee". Universidad de Texas, Austin. {Sipakapense}
- Barrett, Rusty. 2005. "La distribución del cierre glotal y la difusión dialectal en K'ichee". Ponencia presentada en CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. {K'ichee'}
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1990. "Criterios morfológicos para la definición y división de las palabras". Ponencia presentada en el XII Taller de Lingüística Maya. Cobán, Alta Verapaz, Guatemala. {general} #
- [Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan)]. [1991.] "Las cláusulas subordinadas en Poqomam". Ponencia presentada en XIII Taller de Lingüística Maya. Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala. {Poqomam} #
- [Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan)]. [1991.] "Los sonidos [w', m', b'] en Poqom y [v, w] en Ixil". Ms. de 6 pp. {Poqom} {Ixil} #@
- [Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan)]. [1991.] "Los sonidos [w', m', b'] y el uso del saltillo en Poqom" (Análisis sobre variantes de Palín y San Luis Jilotepeque)". Ms. de 6 pp. {Poqomam} #@
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1992. "El idioma Poqom: la cuestión Poqomchi'-Poqomam". Ponencia presentada en el XIV Taller Maya. Sololá, Guatemala. Ms. de 25 pp. fechado 1994. {Poqom} #@
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1992. "La ergatividad en Poqomam". Ponencia presentada en el 47º. Congreso Internacional de Americanistas. Universidad de Tulane, New Orleans, EUA. {Poqomam} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1992. "Los Mayas y los 500 años". Maya Meeting at Texas. Universidad de Texas en Austin, EUA. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1993. "Problemas específicos de la normalización en los idiomas de la rama K'ichee". Ms. {K'iche'ano} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1994. "Algo más sobre la cuestión Poqomchi'-Poqomam". Ponencia presentada en el XVI Taller de Lingüística Maya. San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, Guatemala. {Poqom} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1994. "El proceso de estandarización". Ponencia presentada en el XVI Taller de Lingüística Maya. San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, Guatemala. {general} #

- [Benito Pérez, José Gonzalo.] 1994. "Lineamientos de estandarización. Idiomas Mayas de Guatemala". Ms. de 10 pp. @ Publicado como "Lineamientos de estandarización de los idiomas Mayas de Guatemala", en *Cultura de Guatemala*, [¿volumen no., pp., año?] Guatemala. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1996. "El papel del idioma en la conservación de la identidad del pueblo Maya". Ponencia presentada en el Taller sobre etnicidad e identidad en Guatemala. Universidad del Valle de Guatemala. Guatemala. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1996. "La normalización lingüística en los idiomas Mayas". Ponencia dada en el Seminario de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala y en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1996. "La vitalidad del pueblo Maya hoy: los idiomas Mayas, el reto de su continuidad". Plenaria en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 1996. "Procesos de complementación en Poqomam". Ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas. {Poqomam} #
- Benito [Pérez], Waykan | [José] Gonzalo. 1998. "La voz en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el II Coloquio de Lingüística en la ENAH, México D.F. Ms. de 8 pp. {general} #@
- Benito [Pérez], Waykan | [José] Gonzalo. 1998. "Lengua e identidad". Ponencia presentada en el IV Congreso Internacional de Mayistas, La Antigua Guatemala, Guatemala. Ms. de 6 pp. {general} #@
- [Benito Pérez, José Gonzalo] | Waykan. 1999. "Criterios para la estandarización de los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. Ms. de 10 pp. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 2000. "Rescate lingüístico como afirmación de identidad. *El Poqomam de Palín*". Ponencia presentada en el XXII Congreso Internacional de LASA, Miami, Florida, EUA. Ms. de 8 pp. {Poqomam} #
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan). 2001. "Estandarización en idiomas Mayas: la experiencia de OKMA". Ponencia presentada en el Cuatro Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general} #
- Can Pixabaj, Telma Angelina. 1998. "La voz antipativa de enfoque en K'ichee'". Ponencia presentada en el II Coloquio de Lingüística en la ENAH, México, D. F. {K'ichee'} #
- [Can] Kaan [Pixabaj], Telma [Angelina] & [María Julia] Nikte' Sis Iboy. 2004. "Contextualizando posicionales[;] K'ichee'-Achi". Ponencia presentada en Lengua y mantenimiento cultural en Mesoamérica: un simposio, Universidad de Texas en Austin, Texas. Ms. de 72 pp. {K'ichee'} {Achi} #@
- Chacach, Martín. 1997. "Algunas consecuencias de los préstamos lingüísticos". Ponencia dada en el II Congreso de Estudios Mayas, URL, Guatemala. {general}
- Collins, Wesley. 1995. "Unos comentarios sobre la estandarización de la forma escrita del Mam". Ponencia presentada en el XVI Taller de Lingüística Maya, San Pedro La Laguna, Sololá, Guatemala. {Mam}
- Delgado Rojas, Edna Patricia & Eladio Mateo Toledo. [fecha desconocida.] "Aproximación al análisis del *awas/xahanb'al* y *lab'* en Q'anjob'al y Popti'. Ponencia presentada en el Congreso de Literatura Indígena. Guatemala. Ms. de 20 pp. {Q'anjob'al} {Popti'} #@
- Delgado Rojas, Edna Patricia, Virginia Rodríguez Rodríguez & Yohana Mendoza. "Recíprocos en Awakateko". Ponencia presentada en el 6º. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Awakateko} #
- Delgado [Rojas], Patricia, Antonio Ross, Adán Francisco Pascual & Sonia Raymundo. 1999. "Gramaticalización de los verbos de movimiento en Q'anjob'al y Popti'". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Q'anjob'al} {Popti'} #
- England, Nora C. 1990. "Eating in Mam, a Mayan language". Ms.? {Mam} #
- England, Nora C. 1990. "Ergativity in Mamean (Mayan) languages". Ms.? {Mameano} #
- England, Nora C. 1990. "Linguistic and cultural categories in the Mam". Ms.? {Mam} #
- England, Nora C. 1990. "Mam directionals: some notes on semantics". Ms.? {Mam} #

- England, Nora C. (Ixkeem). 1991. "Una perspectiva comparativa del progresivo en los idiomas Mayas". OKMA. Ms. {general} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1994. "La historia de las vocales en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el XVI Taller Maya. Guatemala. {general} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1994. "Las vocales del Mam". Ponencia presentada en el XVI Taller Maya. Guatemala. {Mam} #
- England, Nora C. (Ixkem). 1994. "Más sobre vocales del K'ichee'". Ponencia presentada en el XVI Taller Maya. Guatemala. {K'ichee'} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1996. "Topicalización, enfoque y énfasis". Ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1997. "Hablar 'Maya': una tradición de 4000 años". Ponencia presentada en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1998. "Cambios de voz en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el Segundo Coloquio de Lingüística en la ENAH. México. {general} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1998. "Ergatividad y la extracción del agente en varios idiomas Mayas". Ponencia dada en el Cuarto Congreso Internacional de Mayistas. Guatemala. {general} #
- England, Nora C. (Ixkeem). 1999. "Distinguiendo entre idioma y dialecto: Mam y Teko". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Mam} {Tektiteko} #
- Espantazay, Carmelina (Ixchel) & Filiberto Patal Majzul. 1999. "Análisis acerca de las Traducciones en Kaqchikel". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Kaqchikel} #
- Esquit Choy, Alberto. 1995. "La diglosia como problema de la oficialización". Guatemala: Mimeografiado. {general}
- Esquit Choy, Alberto. 1995. "Políticas lingüísticas. Una historia inmediata". Guatemala: mimeografiado. {general}
- French, B. 1998. "Ideologías lingüísticas e identidad: un caso Kaqchikel". Ponencia presentada en el Cuarto Congreso de Mayistas. La Antigua Guatemala. {Kaqchikel} #
- García, Zoila Blanca Luz & Juventino Pérez Alonzo. 1999. "La estandarización, un proceso viable para la unificación lingüística Mam". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Mam} #
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 1996. "Procesos de complementación en Tz'utujil". Ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Tz'utujil} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1991. "Tiempo, aspecto y modo en el idioma Kaqchikel". XIII Taller de Lingüística Maya, Rabinal, Guatemala. {Kaqchikel} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1992. "Uso de las partículas en el idioma Kaqchikel." XIV Taller de Lingüística Maya, Sololá, Guatemala. Ms. {Kaqchikel} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1993. "Las partículas en el idioma Kaqchikel". Comunidad Lingüística Kaqchikel. {Kaqchikel} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1994. "Derivación de verbos en el idioma Kaqchikel". XVI Taller de Lingüística Maya, San Pedro Sacatepéquez, Guatemala. {Kaqchikel} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1995. "Gramaticalización de los verbos de movimiento". Presentado en el 3º. Congreso Internacional de Mayistas. Chetumal, México. {general} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1997. "Clasificadores personales en los idiomas de la rama K'ichee'". Ponencia presentada en el 2º. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1998. "Idioma e identidad". Ponencia presentada en el 3er. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala: URL. {general} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 1999. "La obviación sintáctica". Ponencia presentada en el 4º. Congreso Internacional de Mayistas. Guatemala. {general} #
- García Mátzar, Pedro Oscar (Lolmay). 2000. "La voz absoluta y la de incorporación en Kaqchikel". Ponencia presentada en el 2º. Coloquio de Lingüística en la ENAH. México. {Kaqchikel} #

- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1996. "Evidencias de extraposición del complemento en Mam". Ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas, Guatemala. {Mam} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1997. "Las Vocales en Mam". Ponencia presentada en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Mam} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1997. "Tensión entre idiomas: situación actual del español y los idiomas Mayas en Guatemala". Ponencia presentada en el XX Congreso Internacional de la LASA, Guadalajara, México. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1998. "Mayan languages and the Mayan movement in Guatemala". Ponencia presentada en el XXI Congreso Internacional de LASA, Chicago, Illinois. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1998. "Una interpretación cultural de los direccionales". Ponencia presentada en el Cuarto Congreso Internacional de Mayistas. La Antigua Guatemala. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1999. "Los clasificadores en Mam". Ponencia presentada en el II Congreso de Estudios Mayas, URL, Guatemala. {Mam} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2000. "The politics of Mayan language revitalization in Guatemala". Ponencia presentada en la XXI Conferencia del Institute of Latin American Studies Student Association (ILASSA), UT, Austin. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2002. "Identidad Maya y 'La Voz de los Mayas' a través de las radios indigenistas". Ponencia presentada en el 1st Simposio Sobre los Programas Sociales y Culturales para la Población Indígena de Yucatán. Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida, México. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2002. "Identidad y la población Maya-Mam en Guatemala". Ponencia presentada en el XXII Congreso Internacional del LASA, Miami, Florida. {Mam} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2002. "La literatura Maya desde las comunidades indígenas". Ponencia presentada en la VI Conferencia anual sobre idiomas indígenas y su literatura. Antigua Guatemala, Guatemala. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2002 "Las políticas de la religión Maya en Guatemala". Ponencia presentada en la Quinta Conferencia Europea Maya, Bonn, Alemania. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2002. "¿Para qué y para quién es la lingüística?". Ponencia presentada en el Centro de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. UT-Austin. {general} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2005. "Nuestros caminos, nuestros pensamientos: la comunidad Maya-Mam de San Ildefonso Ixtahuacán." Presentación y distribución de los resultados de investigación a líderes y lideresas del municipio y representantes de OGs y ONGs. {Mam} #
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2006. "El discurso de la contaminación: los discursos políticos Mayas-Mam de Ixtahuacán." Ponencia presentada en el Simposio sobre Discursos Mayas Mesoamericanos organizado en la UT-Austin. {Mam} #
- Langan, Katherine A. 1991 "Colocación léxica en Poqomam Oriental". *Winak*, 4(4):162-176. {Poqomam}
- Lengyel, Thomas Edward. 1990. "The role of variation in articulating *langue* and *parole*: three cases from Mayan". {general}
- Lengyel, Thomas Edward. 1990. "Toward a dialectology of Ixil Maya: an overview of phonological, morphological and lexical variation". {Ixil}
- López Ixcoy, Candelaria (Saqijix). 1996. "Procesos de complementación en K'ichee". Ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. # {K'ichee'}
- Martín, Laura. 2003. "El paralelismo como recurso del discurso Maya". V Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general}
- Martín, Laura. 2005. "Luis de León and the translation of Mayan tradition". Ponencia presentada en el Crossing Borders Conference, Universidad Estatal de Cleveland, Ohio, EUA. {general}

- Martín, Laura. 2006. "Luis de Lión and the Popol Vuh: continuity and adaptation in Mayan traditional rhetoric". Ponencia presentada en la reunión de la American Comparative Literature Association, Princeton University, New Jersey, EUA. {general}
- Martín, Laura & Nadine Grimm. 2003. "Using Maya indigenous literature in the college English classroom". Ponencia presentada en la reunión de la College English Association of Ohio, Cleveland, Ohio, EUA. {general}
- Mateo, Pedro (Lwin). 1999. "Tiempo/aspecto completivo en Q'anjob'al". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. 1997. "La morfología de la voz en los idiomas Q'anjob'al y Popti". Ponencia presentada en el 2do. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Q'anjob'al} {Popti} #
- Mateo Toledo, B'alam Q'uq' | Eladio. 1998. "El enfoque agentivo en Q'anjob'al". Ponencia presentada en el simposio "Cambios de voz en los idiomas Mayas", II Coloquio de Lingüística en la ENAH, México. Ms. de 8 pp. {Q'anjob'al} #@
- [Mateo Toledo, Eladio] B'alam Q'uq'. 1998. "La primera persona plural en los idiomas occidentales con énfasis en la rama Q'anjob'al". Ponencia presentada en el IV Congreso Internacional de Mayistas, Antigua Guatemala. Ms. de 20 pp. {Q'anjob'alano} #@
- [Mateo Toledo, Eladio] | B'alam Q'uq'. 1999. "Animacidad y orden en el Q'anjob'al de Acatán". OKMA. Ms. de 10 pp. {Akateko} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2000 "Un pueblo con dos idiomas?, el caso Q'anjob'al". Ponencia presentada en LASA, Miami U.S.A. [¿el mismo que el anterior?] {Q'anjob'al} {Akateko} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2001. "Marcando caso gramatical en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el 4º. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2002. "Mas allá de gramáticas: capacitando y documentando idiomas". Ponencia presentada en el simposio "La lingüística al servicio de los idiomas indígenas", organizado por el Center for Indigenous Languages of Latin America, en Austin, Texas. {general} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2003. "El sintagma nominal en Q'anjob'al: estructura e interpretación". Ponencia presentada en el Primer Simposio Internacional de Lingüística Amerindia. Yucatán, Merida, Mexico. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2004. "¿Cortar hacia afuera o terminar de cortar? Direccionales en Q'anjob'al". Ponencia presentada en "Language and Cultural Maintenance in Mesoamerica: A Symposium". Austin, Texas, EUA. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2005. "Dialectología y planificación lingüística". Ponencia presentada en el Taller Lingüístico y Cultural Q'anjob'al, ALMG. Guatemala. {general} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2005. "La progresión temporal en textos narrativos en Q'anjob'al". Ponencia presentada en el 6o. Congreso de Estudios Mayas, URL, Guatemala. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. 2005. "Lecto-escritura en Chuj: justificación y metodología". Ponencia presentada en el Taller lingüístico Chuj, ALMG, Guatemala. {Chuj} #
- Mateo Toledo, Eladio, Gonzálo Benito Pérez & Odilio Jiménez. 2002. "La literatura oral desde las comunidades indígenas". Ponencia presentada en el FEL VI: Endangered Languages and their Literatures: Building a Past for the Future, Foundation for Endangered Languages International Conference, Antigua Guatemala, Guatemala. {general}
- Mateo Toledo, Eladio & María Juliana Sis Iboy. 2003. "Proyectos colaborativos entre lingüistas y hablantes; la experiencia de OKMA". Ponencia presentada en la Conference on Indigenous Languages of Latin America-I. Austin, Texas, EUA. {general} #
- Minkoff, Seth. 1996. "Argument structure and animacy entailment. Ms.?" {general}
- Minkoff, Seth A. 2001. "Taller sobre la jerarquía de animación en cláusulas transitivas". Universidad de Massachusetts. Boston. {general}
- Mó Isém, Romelia, Augusto Tul & Manuel Malchic. 1999. "Actitudes localistas ante los cambios gramaticales en Poqom". Ponencia presentada en el 3º. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Poqom} #

- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA). [fecha desconocida.] "Escritura de las vocales relajadas en Kaqchikel". Ms.? {Kaqchikel} #
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. 1996. "La normalización lingüística en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el Seminario de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. Guatemala. Ms. de 15 pp. {general} #@
- Par [Sapón], [María] Beatriz & Telma [Angelina] Can [Pixabaj]. 1999. "Orden de constituyentes principales en K'ichee". Ponencia presentada en el III Congreso de Estudios Mayas, URL, Guatemala. Ms. de 9 pp. {K'ichee'} #@
- Patal Majzul, Filiberto (et al). 1998. "La obviación en el idioma Kaqchikel". Ponencia presentada en el Congreso Internacional de Estudios Mayistas. La Antigua Guatemala. {Kaqchikel} #
- Patal Majzul, Filiberto & Juventino de Jesús Pérez Alonzo. 2003. "El corpus de las traducciones Mayas: una breve síntesis". Ponencia presentada en el V Congreso de Estudios Mayas. Guatemala: URL. {general} #
- Patal Majzul, Filiberto & Juventino de Jesús Pérez Alonzo. 2005. "Elaboración de diccionarios Mayas bilingües y sus implicaciones". Ponencia presentada en el 6 ° Congreso de Estudios Mayas. Guatemala: URL. {general} #
- Pérez Conguache, [María] Magdalena & Manuel Bernardo Malchic Nicolás. 1998. "La aplicación de la obviación a la sintaxis de la cláusula en Poqom (Poqomam)". Ponencia presentada en el IV Congreso Internacional de Mayistas, Antigua Guatemala. Ms. de 14 pp. {Poqomam} #@
- Pérez [Vail], Eduardo (B'aayil). 1995. "Proceso de gramaticalización de los verbos de movimiento en Mam". Ms. {Mam} #
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo. 1995. "Reto de la estandarización en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el 60. Congreso Americano de Lenguas Aborígenes. Guatemala. #
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo. 1996. "Aporte de la lingüística en el proceso de educación Maya". Taller Maya. San Andrés Itzapa, Guatemala. {general} #
- Pérez, Eduardo (B'aayil). 1996. "Evidencias de extraposición del complemento en Mam, una lengua VSO". Ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Mam} #
- Pérez, Eduardo (B'aayil). 1998. "Animacidad y voz en Mam". Ponencia presentada en el II Coloquio de Lingüística, ENAH. México. Ms. de 10 pp. {Mam} #@
- Pérez, Eduardo (B'aayil). 1998. "Identidad étnica versus identidad local: el idioma como instrumento de su manifestación". Ponencia presentada en el Cuatro Congreso Internacional de Mayistas. {general} #
- Pérez, Eduardo (B'aayil). 1999. "Productividad lingüística". Mecanismos de funcionamiento en Mam". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general} #
- Pérez Vail, José Reginaldo. 2005. "Partícula *tzun* en Mam". Ponencia presentada en el 60. Congreso de Estudios Mayas, URL, Guatemala. {Mam} #
- Pérez Vail, José Reginaldo, Ernesto Baltazar & Erico Simón. 2005. "Direccionales en Teko". Ponencia presentada en el 60. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Tektiteko} #
- PRONEBI. 1992. *Vocabulario Q'eqchi'-Español*. Guatemala, PRONEBI. 20 pp. {Q'eqchi'}
- PRONEBI. 1992. *Yoob'tesinb'il aatin sa' Q'eqchi'*. *Los neologismos en idioma Q'eqchi'*. Guatemala: PRONEBI. 43 pp. {Q'eqchi'}
- Raymundo, Sonia (Saqjumay) & Romelia Mó Isém. 1998. "Contacto y difusión". Ponencia presentada en el Cuarto Congreso Internacional de Mayistas. La Antigua Guatemala, Guatemala. {general} #
- Rodríguez Guaján, José Obispo (Pakal B'alam) & Pedro Oscar (Lolmay) García Mátzar. 1997. "Complementación en Kaqchikel". Ponencia presentada en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {Kaqchikel} #
- Ross Montejo, Antonio & Adán Francisco Pascual. 1998. "Los clasificadores en la rama Q'anjob'al, un sistema de identidad regional". Ponencia presentada en el Cuarto Congreso Internacional de Mayistas. La Antigua Guatemala, Guatemala. {Q'anjob'alano} #
- Santos Nicolás, José Francisco (Pala's). 1996. "Introducción y Mayanización de los préstamos del castellano". Ponencia presentada en el 1°. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. {general} #

- Santos Nicolás, José Francisco (Pala's) & José Gonzalo (Waykan) Benito Pérez. 1995. "Gramaticalización de los verbos de movimiento en Poqom". Ponencia presentada en el Tercer Congreso de Mayistas. Chetumal, Quintana Roo, México. {Poqom} #
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 1991. "K'ichee' y el Achi, ¿dos idiomas diferentes?" Ponencia presentada en el XIII Taller de lingüística. Rabinal, Guatemala. {K'ichee'} {Achi} #
- Sis Iboy, Nikte' María Juliana. 2001. "Regionalización sociolingüística de Guatemala". Ponencia presentada en el Seminario Nacional: Regiones Sociolingüísticas para la Descentralización del Currículo MINEDUC - DIGEBI - SIMAC - CCRE - ALMG - CNEM, La Antigua Guatemala. Ms. de 5 pp. {general} #@
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 2002. "La expresión de localización estática en el idioma Achi". Ms. de 1 p. (¿resumen para una ponencia?) {Achi} #@
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 2002. "Predicados secundarios en el idioma Rab'inaal Chii' (Achi)". Trabajo presentado en el Taller sobre predicados secundarios, La Antigua Guatemala. Ms. de 8 pp. {Achi} #@
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'), José Obispo Rodríguez Guaján, Candelaria López Ixcoy. 1990. "Orden de palabras en los idiomas del grupo K'ichee'". Ponencia presentada en el 12o. Taller Maya. Cobán, Alta Verapaz, Guatemala. {K'iche'ano} #
- Zavala Maldonado, Roberto. 1991. "Procesos de control en la morfología de pasivos y causativos en el Kanjobal de San Miguel Acatán". Ponencia presentada en el simposio "Morphology in Mesoamerican Languages, Synchronic and Diachronic Problems", 47 Congreso Internacional de Americanistas en Nueva Orleans. {Akateko}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1992. "Mayan motion verbs. Patterns of grammaticalization". Ponencia presentada en American Anthropological Association Meeting, San Francisco, California, EUA. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1993. "Auxiliaries and directionals of motion in Mayan". Ponencia presentada en Mayanist Conference, Reed College, Portland, EUA. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1993. "Multiple classifier systems in Akatek (Mayan)". Ponencia presentada en Max Planck Institute, Nijmegen, Holanda. {Akateko}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1994. "Voice in Akatek". Ponencia presentada en la University of Oregon, Linguistic Colloquium, Eugene, Oregon, EUA. {Akateko}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2000. "Olutec motion verbs: grammaticalization under Mayan contact". Ponencia presentada en la XXVI reunión anual de la Berkeley Linguistic Society, Berkeley, California. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2001. "Calcos sintácticos en algunos complejos verbales Mayas y mixezosques". Ponencia presentada en el Primer Encuentro, Pueblos y fronteras, Instituto de Investigaciones Antropológicas, PROIMMSE-UNAM, San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2004. "Inversion and obviation in Mayan and Mixe-Zoquean languages". Ponencia presentada en Endangered Languages Project Seminar. SOAS, Universidad de Londres. Londres. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2004. "Inversion and obviation in Mesoamerican languages". Ponencia presentada en Plenary talk, Workshop on American Indigenous Languages at the University of California in Santa Barbara. Santa Barbara, California. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2004. "Inversión y obviación en lenguas de Mesoamérica". Ponencia presentada en el II Congreso del Proyecto de Documentación de Lenguas Indígenas de Mesoamérica. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2004. "Inversión y obviación en Mesoamérica". Ponencia presentada en el Segundo seminario de voz, cambio de valencia y formación de palabra. Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora en Hermosillo, Sonora. México. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2005. "Más allá de la ergatividad en lenguas Mayas. Los sistemas de alineamiento agentivos e inversos". Ponencia presentada en el VI Congreso de Estudios Mayas.

Guatemala; y en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. México. {general}

3. Artículos y capítulos en libros

- Aissen, Judith L. 1992. "Topic and focus in Mayan". *Language* 68(1):43-80. {general} @
- Aissen, Judith L. 1999. "External possessor and logical subject in Tz'utujil". En Doris L. Payne & Immanuel Barshi, editores, *External Possession*, pp. 167-193. Amsterdam: John Benjamins. {Tz'utujil}
- Arrivillaga, Alfonso. 1997. "División étnica y administrativa Popti', Jakalteka o Huista". *Boletín de lingüística*, año XI, 65:1-7. {Popti'} @
- Atran, Scott. 1999. "Itzaj Maya folkbiological taxonomy: cognitive universals and cultural particulars". En Douglas Medin & Scott Atran, editores, *Folkbiology*, pp. 119-203. Cambridge, MA: MIT Press. {Itzaj}
- Ayres, Glenn. 1990. "Reflexive and reciprocal elements in Ixil". *Studies in native American languages*, 2, *Kansas working papers in linguistics*, 6, 15:18-44. Kansas: University of Kansas. {Ixil}
- Barrett, Rusty. 1997. "Sobre la historia del idioma Sipakapense y su posición en la rama K'ichee". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:319-329. Guatemala: URL. {Sipakapense}
- Barrett, Rusty. 2003. "Un estudio sociolingüístico sobre la influencia castellana en el orden de palabras en Sipakapense". Memorias de CILLA-I, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 11 pp., www.ailla.utexas.org/site/events.html. {Sipakapense} @
- Benito [Pérez], Waykan | [José] Gonzalo. 1991. "Algunas normas de ortografía y puntuación para la escritura de la lengua Poqomam". *Boletín de lingüística*, año V, 26:1-4. Guatemala: URL. {Poqomam} #@
- Benito Pérez, José Gonzalo. 1997. "Procesos de complementación en Poqomam. *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:157-168. Guatemala: URL. {Poqomam} #
- Benito Pérez, José Gonzalo. 2000. "Criterios para la estandarización de los idiomas Mayas". *Cultura de Guatemala*. Año XXI, 2:91-101. Guatemala: URL. {general} #
- Benito Pérez, José Gonzalo. 2003. "Poqomam". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 3, pp. 113-224. {Poqomam} *#
- Berinstein, Ava. 1998. "Antipassive and 2-3 retreat in K'ekchi Mayan: two constructions with the same verbal reflex". En Leanne Hinton & Pamela Munro, editores, *Studies in American Indian Languages: Description and Theory*, pp. 212-22, Berkeley, California: U. of California Press. {Q'eqchi'}
- Bredt-Kriszat, Cristina & Ursula Holl. 1997-1998. "A description of *Vocabulario de la lengua Cakchiquel* by Friar Domingo de Vico [Sixteenth Century]". *Winak*, 63-77. Guatemala: UMG. {Kaqchikel}
- Broadwell, George Aaron & Lachlan Duncan. 2002. "A new passive in Kaqchikel". *Linguistic Discovery*, vol. 1, no. 2, [np]. {Kaqchikel}
- Buenrostro, Cristina. 1998. "Orden de palabras en Chuj". En Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz & Andrés Acosta Félix, editores, *IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste* (Serie Lingüística, 1, Memorias), tomo1, *Lenguas Indígenas*, Hermosillo, Sonora: Editorial Unison, vol. 2, pp. 117-128. {Chuj} @
- Buenrostro, Cristina, José del Carmen Díaz, Otto Schumann & Roberto Zavala. 1992(?). "Los sistemas de clasificadores nominales en las lenguas de los Cuchumatanes". *Anales de Antropología*, vol. 29, pp. 439-451, México, D.F.: UNAM. {Q'anjob'alano}
- Campbell, Lyle. 1990. "Mayan languages and linguistic change". En Philip Baldi, editor, *Linguistic change and reconstruction methodology*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. ???-???. {general}
- Campbell, Lyle. 1991. "Mayan languages". En William Bright, editor, *International encyclopedia of linguistics*, Oxford: Oxford University Press, vol. 2, pp. 401-406. {general}
- Campbell, Lyle. 1991. "Meso-American languages". En William Bright, editor, *International encyclopedia of linguistics*, Oxford: Oxford University Press, vol. 2, pp. 415-417. {general}

- Campbell, Lyle. 2000. "Valency-changing in K'iche'". En R. M. W. Dixon & Alejandra Y. Aikhenvald, editores, *Changing valency. Case studies in transitivity*, Cambridge University Press, pp. 236-281. {K'ichee'}
- Campbell, Lyle & Terrence Kaufman. 1990. "¿Dónde nos encontramos ahora?" En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 51-58. {general} *
- Can Pixabaj, Telma Angelina. 2002. "Extracción de nominales con estructuras complejas en K'iche': procesos de interrogación". *Cultura de Guatemala*. Año XXIII, 1:119-127. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- Can Pixabaj, Telma Angelina. 2003. "K'iche'". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 3, pp. 337-448. {K'ichee'} *#
- Can Pixabaj, Telma Angelina & María Beatriz Par Sapón. 2000. "Orden de los constituyentes principales en K'ichee'". *Cultura de Guatemala*, Año XXI, 2:47-63. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- Chacach Cutzal, Martín. 1990. "Una descripción fonológica y morfológica del Kaqchikel". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 145-192. {Kaqchikel} *#
- Chacach Cutzal, Martín. 1995. "Promoción lingüística y elaboración de materiales en idiomas Mayas". *Cultura de Guatemala*. Año XVI, 1:???-??? Guatemala: URL. {general}
- Chacach Cutzal, Martín. 1997. "El arte de la lengua en los últimos 20 años". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:13-33. Guatemala: URL. {general}
- Chacach Cutzal, Martín. 2001. "La situación lexical de un idioma Maya". *Boletín de lingüística y educación*, año XV, 85:7-8. {general}
- Chinchilla M., Rosa Helena. 1993. "La lingüística en Guatemala, siglos XVI y XVII". En Ernesto Chinchilla Aguilar, editor, *Dominación española: desde la conquista hasta 1700*, Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo, vol. 2, pp. 337-344. {general}
- Cojtí Cuxil, Demetrio. 1990. "Lingüística e idiomas Mayas en Guatemala". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 1-25. {general} *
- Cojtí Macario, Narciso & Margarita López. 1990. "Variación dialectal del idioma Kaqchikel". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 193-220. {Kaqchikel} *
- Cojtí Ren, Avexnim, Telma Angelina Can Pixabaj, María Regina García Ixmatá & Filiberto Patal Majzul. 1997. "Gramaticalización de los sustantivos relacionales en los idiomas de la rama K'ichee'". *Estudios Sociales*, no. 58, IV época, pp. 19-53, Segundo Congreso de Estudios Mayas. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- Coley, J. D., Douglas Medin & Scott Atran. 1997. "Does rank have its privilege? Inductive inferences within folkbiological taxonomies". *Cognition: international journal of cognitive science* 64(1):73-112. {Itzaj}
- Collins, Wesley M. 1990. "Report on VIII LAILA Symposium". *Notes on linguistics*, 51:39-40. {general}
- Collins, Wesley M. 1991. "Unos comentarios sobre dos cuentos en español y Maya-Mam". En Mary H. Press, editora, *Past, present and future: selected papers on Latin American Indian literatures*. Culver City, California: Labyrinthos. {Mam}
- Collins, Wesley M. 1994. "Maya Mam". En Peter Kahrel & René van den Berg, editores, *Typological studies in negation* (= *Studies in language*, 29), Philadelphia: John Benjamins, pp. ???-???. {Mam}
- Collins, Wesley M. 1994. "Strategies for cultural maintenance among the Maya-Mam". En *Selected papers of the 1991 International Congress of Americanists*, pp. ???-???. {Mam}
- Collins, Wesley M. 2005. "Codeswitching avoidance as a strategy for Mam (Maya) linguistics revitalization". *IJAL* 71(3):239-276. {Mam} @
- Craig, Colette Grinevald. Véase Grinevald, Colette.

- Cuz, Andrés. 1993. "Resultado del laboratorio de inteligibilidad entre idiomas Mayas. En *Informe del XV taller de lingüística Maya, San Luis, Petén*. Guatemala: ALMG, pp. ???-???. {general}
- Danziger, Eve. 1996. "Parts and their counterparts: spatial and social relationships in Mopan Maya". *Journal of the Royal Anthropological Institute (Man)* 1:???-???. {Mopan}
- Danziger, Eve. 1996. "Split intransitivity and active-inactive patterning in Mopan Maya". *IJAL* 62(4):379-414. {Mopan} @
- Danziger, Eve. 1998. "Getting here from there: the acquisition of 'Point of View' in Mopan Maya". *Ethos* 21(1):???-???. {Mopan}
- Danziger, Eve. 1999. "Language space and sociolect: cognitive correlates of gendered speech in Mopan Maya". In Catherine Fuchs & Stéphane Robert, editores, *Language Diversity and Cognitive Representations*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 85-106. {Mopan}
- Davies, William D. & Luis Enrique Sam Colop. 1990. "K'iche' and the structure of antipassive". *Language* 66(3):522-549. {K'ichee'}
- Dávila, Amílcar. 1991. "Política lingüística en Guatemala (siglos XVI y XVII)". *Boletín de lingüística*, año V, 30:1-8. Guatemala: URL. {general} @
- Dayley, Jon P. 1990. "Voz y ergatividad en idiomas Mayas". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 335-398. {general}
- DeChicchis, Joseph. 1996. "Aspect in Q'eqchi' Mayan". *Folia linguistica: Acta Societatis Linguisticae Europaeae* 30(1-2):59-72. {Q'eqchi'}
- DeChicchis, Joseph. 1997. "Escribiendo el saltillo: el caso del Q'eqchi'". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:235-343. Guatemala: URL. {Q'eqchi'}
- Delgado Rojas, Edna Patricia (Ixtx'umel), Sonia Salomé (Sajjumay) Raymundo González, Adán Francisco Pascual, Antonio Benicio (Sajq'inal) Ross Montejó. 2000. "Gramaticalización de los verbos de movimiento en Q'anjob'al y Popti'". *Cultura de Guatemala*. Año XXI, 2:1-25. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} {Popti'} #
- Du Bois, John W. "El cero absolutivo: adaptación paradigmática en Sakapulteko". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 473-486. * (publicado originalmente en inglés en 1987) {Sakapulteko}
- Dürr, Michael. 1991. "Reference to space in Colonial Quiché". En Paula Gómez López, José Luis Iturriz Leza & Fernando Leal, editores, *Estudios sobre lenguas amerindias (= Función 8)*, Centro de Investigaciones de Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco, México, pp. 47-78. {K'ichee'} @
- England, Nora C. En prensa. "El papel de palabras afectivas en la narración en Mam (Maya)". *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. {Mam} #
- England, Nora C. 1990. "El Mam: semejanza y diferencias regionales". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA & South Woodstock, Vermont: Plumsock Mesoamerican Studies, pp. 221-252. {Mam} #
- England, Nora C. 1991. "Changes in basic word order in Mayan languages". *IJAL* 57(4):446-486. {general} #@
- England, Nora C. 1991. "La ergatividad en los idiomas Mayas". *Winak* 6(1-4):3-16. Guatemala: UMG. {general} #
- England, Nora C. 1991. "Lengua y definición étnica entre los Mayas". *Mesoamérica* 22:311-322. {general}
- England, Nora C. 1992. "Doing Mayan linguistics in Guatemala: endangered languages". En Ken Hale, editor, *Language* 68(1):29-35. {general} #
- England, Nora C. 1994. "La historia de las vocales en los idiomas Mayas". *Boletín de lingüística*, año VIII, 47:1-4. {general} #@
- England, Nora C. 1994. "Las vocales del idioma Mam". *Boletín de lingüística*, año VIII, 47:5-8. {Mam} #@
- England, Nora C. 1995. "Linguistics and indigenous American languages: Mayan examples". *Journal of Latin American Anthropology*, 1:122-149. {general} #

- England, Nora C. 1996. "The role of language standardization in revitalization". En R. McKenna Brown & Edward K. Fischer, editores, *Mayan cultural activism in Guatemala*, Austin: Universidad de Texas, pp. 178-194. Traducido como "El papel de la estandarización idiomática en la revitalización", en Edward K. Fischer y R. McKenna Brown, editores, *Activismo cultural Maya*, Guatemala: Cholsamaj, 1999, pp. 215-234. {general} #
- England, Nora C. 1997. "Topicalización, enfoque y énfasis". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:273-288. Guatemala: URL. {general} #
- England, Nora C. 1998. "Hablar 'Maya': una tradición de más de cuatro mil años". *Estudios sociales*, 59:223-229. Guatemala: URL. {general} #
- England, Nora C. 1998. "Mayan efforts toward language preservation". En Lenore Grenoble y Lindsay Whaley, editores, *Endangered languages*, Cambridge University Press, pp. 99-116. {general} #
- England, Nora C. 2000. "Distinguiendo idiomas y dialectos: Mam y Teko". *Cultura de Guatemala*. Año XXI, 2:177-194. Guatemala: URL. {Mam} {Tektiteko} #
- England, Nora C. 2003. "Maya linguists, linguistics, and the politics of identity". Proceedings of the Tenth Annual Symposium about Language and Society - Austin, April 12-14, 2002, Texas Linguistics Society 45:33-45. {general} #
- England, Nora C. 2003. "Mayan language revival and revitalization politics: linguists and linguistic ideologies". *American anthropologist*, 105(4):733-743. {general} *#
- England, Nora C. 2004. "Adjectives in Mam". En R.M.W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald, editores, *Adjective classes: a cross-linguistic typology*, Oxford: Oxford University Press, pp. 125-146. {Mam} #
- England, Nora C. 2005. "¿Qué tan cierto es lo que digo? - Evaluación de información en Mam". Memorias de CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 14 pp., www.ailla.utexas.org/site/events.html. {Mam} #@
- Espantay, Carmelina (Ixchel), Filiberto Patal Majzul. 2000. "Análisis acerca de las traducciones en Kaqchikel". *Cultura de Guatemala*, Año XXI, 2:131-145. Guatemala: URL. {Kaqchikel} #
- Esquit Choy, Alberto. 1997. "La oficialización de idiomas: el caso de Guatemala". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:219-323. Guatemala: URL. {general} #
- Estrada C., Ingrid L. 1995. "¿Qué es OKMA?". *Boletín de lingüística*, año IX, 49:6-8. {general} @
- Fasold, Ralph. 1992. "¿Qué es la lengua?". *Winak* 7:1-4. Guatemala: UMG. {general} #
- Feliciano Pérez, Jesús Eberardo. 1991. "Dichos en el idioma Maya-Mam de Guatemala". En Mary H. Press, editora, *Past, present and future: selected papers on Latin American Indian literatures*, Culver City, California: Labyrinthos, pp. ???-???. {Mam} #
- Feliciano Pérez, Jesús Eberardo & Wesley M. Collins. 1991. "Un bosquejo de la negación en Maya-Mam". *Winak* 6(1-4):117-144. Guatemala: UMG. {Mam} #
- Francisco Pascual, Adán, Sonia Salomé (Sajumay) Raymundo, Edna Patricia (Ixtx'umel) Delgado Rojas, María (Ixq'inib') Silvestre, Antonio (Sajq'inal) Ross & Eladio (B'alam) Mateo Toledo. 1997. "La morfología de la voz en Q'anjob'al y Popti'". Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales* no. 58, IV época, pp. 71-90. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} {Popti'} #
- François, Alexandre. 1999. "The illusion of classifiers". *Faits de langues*, 14:165-175. {general} #
- García Ixmátá, Pablo (Ajpub'). 1997. "El tiempo de separación de los idiomas Tz'utujiil, Kaqchikel y K'ichee'", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época, pp. 141-166. Guatemala: URL. {K'ichee'} {Kaqchikel} {Tz'utujiil} #
- García Ixmátá, Pablo (Ajpub'). 1997. "Procesos de complementación en Tz'utujiil". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:145-154. Guatemala: URL. {Tz'utujiil} #
- García Ixmátá, Ajpub' Pablo. 2001. "La lingüística para el uso y fortalecimiento de la L1 en la escuela bilingüe (experiencia con maestros Ch'orti)". *Boletín de lingüística y educación*, año XV, 85:2-6. {Ch'orti'} #
- García Ixmátá, Pablo (Ajpub'). 2002. "Investigación sobre la influencia del idioma Tz'utujil en la comunidad lingüística de San Marcos la Laguna, Sololá". *Boletín de lingüística y educación*, año XVI, 95:6-7. Guatemala: URL. {Tz'utujil} #

- García Ixmátá, Pablo (Ajpub'). 2003. "Tz'utujiil". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 4, pp. 227-338. {Tz'utujiil} *#
- García Ixmátá, Pablo (Ajpub') & Laura Martin. 2004. "Nombres Mayas: historia y práctica". *Boletín de lingüística y educación*, año XVIII, 101:1-7. {general} #
- García Mátzar, Pedro Oscar. 2003. "Kaqchikel". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 4, pp. 114-226. {Kaqchikel} *#
- García Mátzar, Pedro (Lolmay) & María Juliana (Nikte') Sis Iboy. 2003. "Características fonéticas, fonológicas, morfológicas y sintácticas de los idiomas Mayas". *Boletín de lingüística y educación*, 96:1-11. {general} #
- García, Zoila Blanca Luz & Juventino Pérez Alonzo. 2000. "La estandarización: un proceso viable para la unificación lingüística Mam". *Cultura de Guatemala*, año XXI, 2:103-115. Guatemala: URL. {Mam} #
- Garzon, Susan. 1997. "Variación en las estructuras gramaticales de estudiantes de nivel primario en San Juan Comalapa". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:83-93. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Giracca de Castellanos, Anabella. 1997. "Uso de los idiomas Mayas en los materiales didácticos", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época, pp. 207-217. Guatemala: URL. {general}
- Godfrey, Thomas James. 1990. "Verbos direccionales como verbos auxiliares en Mam de Tacaná". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 287-300. {Mam} *
- G[rinevald]. Craig, Colette. 1990. "Clasificadores nominales: una innovación Q'anjob'al". En: Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, pp. 253-268. La Antigua Guatemala: CIRMA. {Q'anjob'al} *
- Grinevald, Colette Craig. 1993. "Jakalteek directionals: their meaning and discourse function". En *Languages of the world* 7:23-36. {Popti'}
- Grinevald, Colette. 2002. "Making sense of nominal classification systems: noun classifiers and the grammaticalization variable". En Ilse Wischer & Gabriele Diewald, editores, *New reflections on grammaticalization*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 259-275. {general}
- Hale, Ken. 1998. "El antipasivo de enfoque del K'ichee y el inverso del chukchi: un estudio de la concordancia excéntrica". En Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz & Andrés Acosta Félix, editores, *IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste* (Serie Lingüística, 1, Memorias), tomo 1, *Lenguas Indígenas*, Hermosillo, Sonora: Editorial Unison, vol. 1, pp. 213-239. {K'ichee'} @
- Hamm, Fritz, Anne Holzapfel & Susane Schüle. 1998. "Nominalisierungstypen in Akatek Maya und in Japanischen". En *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF) / Language typology and universals*. 51(3):228-255. {Akateko}
- Heinze, Ivonne L. 2005. "Kaqchikel and Spanish language contact: the case of bilingual Mayan children". **Buscar escuela donde se presentó.** *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Science*. Vol. 64, No. 9, pp. 3360. {Kaqchikel}
- Henne, Marilyn G. [Hanson de]. 1991. "Orthographies, language planning and politics: reflections of a SIL literary muse". *Notes on literacy* 65:1-18. {general}
- Herrera, Guillermina. 1990. "Las lenguas indígenas de Guatemala: situación actual y futuro". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 27-50. {general} *
- Herrera Peña, Guillermina. 1993. "Normalización lingüística: conceptos fundamentales". *Boletín de lingüística*, año VII, 41:1-5. {general} @
- Herrera [Peña], Guillermina. 1994. "El programa de licenciatura en lingüística de la Universidad Rafael Landívar". *Boletín de lingüística*, año VIII, 45:1-11. {general} @

- Herrera [Peña], Guillermina. 1995. "Comentarios a las cuestiones lingüísticas contenidas en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, firmado entre el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Guatemalteca --URNG--, el 31/3/1995". *Boletín de lingüística*, año IX, 50:1-5. {general} @
- Herrera Peña, Guillermina. 1997. "El trigo en las lenguas Mayas del altiplano". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:197-203. Guatemala: URL. {general}
- Hofling, Charles Andrew. 1994. "Transitivity and voice in Itzaj Maya: minor voices". En Zavala Maldonado 1994, pp. 261-289. {Itzaj}
- Hofling, Charles Andrew. 1996. "Indigenous linguistic revitalization and outsider interaction: the Itzaj Maya case". *Human organization* 55(1):108-116. {Itzaj}
- Hofling, Charles Andrew. 1998. "Irrealis and perfect in Itzaj Maya". *Anthropological linguistics* 40(2):214-227. {Itzaj} @
- Hurtado Montejó, Aurelio & Manfredo López Bautista. 1992. "Proceso de normalización del idioma Popti' (Jakalteko)". *Boletín de lingüística*, año V, 34:6-12. {Popti'} @
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1997. "Las vocales en Mam", Segundo Congreso de Estudios Mayas, agosto 1997. En *Estudios sociales*, IV época, no. 58, pp. 93-114. Guatemala: URL e IDIES. {Mam}
- Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 2004. "Las políticas de la religión Maya en Guatemala" ("The Politics of Mayan Religion in Contemporary Guatemala"). En Grana Behrens, Grube, Prager, Sachse, Teufel & Wagner, editores, *Continuity and change: Maya religious practices in temporal perspective* (= *Acta Mesoamericana* 14), Markt Schwaben, Germany: Verlag Anton Saurwein, pp. 184-191. {general}
- Johnson W., Marieta K. & Marilyn G. Henne K. de Hanson. 1991. "Idioma y cambio social en Guatemala". *Winak*, 6(1-4):47-64. Guatemala: UMG. {general}
- Kaufman, Terrence. 1990. "Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayances con referencia especial al K'iche'". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 59-114. {general} {K'ichee'} *
- Kockelman, Paul. 2003. "The Interclausal Relations Hierarchy in Q'eqchi' Maya". *IJAL* 69(1):25-48. {Q'eqchi'} @
- Kockelman, Paul. 2003. "The Meanings of interjections in Q'eqchi' Maya: from emotive reaction to social and discursive action". En *Current anthropology* 94(4):??-???. {Q'eqchi'}
- Kockelman, Paul. 2006. "Psychological depth is the internalization of dialogical breadth: modal clitics and mental states in Q'eqchi'-Maya". *Language & communication*, 26(1):55-116. {Q'eqchi'}
- Langan, Katherine A. 1993. "El K'iche' y el español en Santo Tomás Chichicastenango: uso y actitudes según el nivel escolar", *Winak* 8(1-4):25-42. {K'ichee'}
- Larsen, Thomas W. 1990. "Notas sobre ergatividad en la gramática Maya". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 319-334. {general}
- Larsen, Thomas W. 1994. "Deictic and non-deictic directionals in Awakatek". En Zavala Maldonado 1994, pp. 169-210. {Awakatek}
- Lengyel, Thomas Edward. 1991. "Towards a dialectology of Ixil Maya: variation across communities and individuals". *IJAL* 57(3):330-364. {Ixil} @
- Lewis, M. Paul. 1993. "Real men don't speak Quiché: Quiché ethnicity, Ki-che ethnic movement, K'iche' ethnic nationalism". *Language problems and language planning* 17(1):37-54. {K'ichee'}
- Lewis, M. Paul. 1996. "Language maintenance in seven K'iche' communities". *SILEWP* 2, pp. ??-??. {K'ichee'}
- Lewis, M. Paul. 1996. "Measuring K'iche' (Mayan) language maintenance: a comprehensive methodology". *SILEWP* 1, pp. ??-??. {K'ichee'}
- Lois, Ximena. 1998. "Gender markers as 'rigid determiners' of the Itzaj Maya world". *IJAL* 64(3):224-282. {Itzaj} @
- López, Alejandro, Scott Atran, John D. Coley, Douglas Medin & Edward E. Smith. 1997. "The tree of life: universal and culture featural of folkbiological taxonomies and inductions". *Cognitive psychology* 32(3):251-295. {Itzaj}

- López Ixcoy, Candelaria (Saquijix). 1991. "Mecanismos sintácticos del K'iche': caso y voz". *Boletín de lingüística*, año V, 26:4-8. {K'ichee'} #@
- López Ixcoy, Candelaria (Saquijix). 1997. "Procesos de complementación en K'ichee". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:129-141. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- MacLaury, Robert E. 1992. "From brightness to hue: an explanatory model of color category evolution". *Current anthropology* 33(2):137-186. {general}
- Martin, Laura. 2005. "El paralelismo como recurso del discurso Maya." *Cultura de Guatemala*, Año XXVI, 2:57-78. Guatemala: URL. {general}
- Martin, Laura. 2005. "Keeping language alive". *Revue*, July, Year 14, No. 5, pp. 36 & 41. {general}
- Martin, Ix'loom Laura. 2005. "Luis de León y la persistencia de la tradición retórica Maya". Memorias de CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 15 pp., www.ailla.utexas.org/site/events.html. {general} @
- Martin, Laura. 2005. "Maya vs. Mayan". *Revue*, March 2005, Year 14. No. 1, pp. 11 & 84. Guatemala. {general}
- Martin, Laura. 2005. "Mayan names and naming". *Revue*, June 2005, Year 14, No. 4, pp. 9 & 44. Guatemala. {general}
- Martin, Laura. 2005. "Spelling Mayan language names". *Revue*, April 2005, Year 14, No. 2, pp. 11 & 80. Guatemala. {general}
- Martin, Laura. 2006. "Traditional Mayan rhetorical forms and symbols: from the *Popol vuh* to *El tiempo principia en Xibalbá*". Ponencia presentada en el XVII International Symposium on Latin American Indian Literatures, Universidad Estatal de Ohio, Cleveland, Ohio, EUA. Aparecerá en *Latin American Indian Literatures Journal*. {general}
- Martin, Laura & Nora C. England. 2003. "Issues in the comparative argument structure analysis in Mayan narratives". En Lorraine Kumpf, William F. Ashby & John W. Du Bois, editores, *Preferred argument structure: grammar as the architecture of function*. Amsterdam and New York: John Benjamins Publishers, pp. 411-36. {general}
- Martin, Laura & Nadine Grimm. 2002. "Promoting endangered languages and literatures outside their local communities: strategies for education". FEL VI: Endangered Languages and their Literatures: Building a Past for the Future, Foundation for Endangered Languages International Conference, Antigua Guatemala, Guatemala. Publicado como "Strategies for promoting endangered language literatures outside their local communities". En R. McKenna Brown, editor, *Endangered Languages and Their Literatures, Proceedings of the Sixth FEL Conference*. Bath, England: Foundation for Endangered Languages, pp. 123-2. {general}
- Mateo [Pedro], Pedro (Lwin). 2000. "Tiempo/aspecto en Q'anjob'al". *Cultura de Guatemala*. Año XXI, 2:35-45. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. En prensa. "La progresión temporal en narrativas Q'anjob'al". En *Proceedings of the VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Sonora, México*, pp. ???-???. {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. En preparación. "La predicación secundaria en Awakateko". Artículo invitado para el libro que edita Judith Aissen (Universidad Santa Cruz) & Roberto Zavala (CIESAS, Mexico). {Awakateko} #
- [Mateo Toledo, Eladio] | B'alam [Q'uq']. [2000.] "El Akateko y Q'anjob'al[:] ¿dos idiomas o dos variantes dialectales?" Ponencia presentada en LASA, Miami. Ms. de 21 pp. @ Publicada como "Akateko y Q'anjob'al, ¿dos idiomas o dos variantes dialectales?", *Boletín de lingüística y educación*, año XIV, 81:??-???. También publicada en *Cultura de Guatemala*. Año XXI, 2:195-228. Guatemala: URL. (¿forma más amplia?) {Akateko} {Q'anjob'al} #
- Mateo Toledo, Eladio. [2003]. "Ergatividad mixta en Q'anjob'al (Maya): un reanálisis". Memorias de CILLA-I, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 27 pp., www.ailla.utexas.org/site/events.html. {Q'anjob'al} #@
- Mateo Toledo, Eladio. 2003. "The use of languages' names: the Mayan case". *IJAL* 69(2):151-153. {general} #@

- Mateo Toledo, B'alam. 2005. "La sintaxis y el significado de las cláusulas de complemento no finitas en Q'anjob'al". Memorias de CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 18 pp., www.ailla.utexas.org/site/events/html. {Q'anjob'al} #@
- Mateo Toledo, Eladio, Adán Francisco Pascual & Sonia Salomé Raymundo. 1999. "Propuesta sobre el «Akateko»". Ponencia presentada en el III Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. Mss. de 7 y de 9 pp. Publicada en *Cultura de Guatemala*, Segunda Época, Año XXI, 2: ???-???, 2000. Guatemala: URL. {Akateko} #
- Mateo Toledo, Eladio & Jonas Kuhn. 2004. "Applying computational linguistic techniques in a documentary project for Q'anjob'al (Mayan, Guatemala)". En *Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2004)*. Lisbon. {Q'anjob'al} #
- Maxwell, Judith Marie. 1990. "El discurso en Chuj". En: Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, pp. 445-460. La Antigua Guatemala: CIRMA. {Chuj} *
- Maxwell, Ixq'anil | Judith M[arie]. 1996. "Neologismos: nuevas palabras y la creatividad lingüística". *Boletín de lingüística*, año X, 56: 1-3. {general} @
- Maxwell, Ixq'anil | Judith M[arie]. 1996. "Planificación del léxico". *Boletín de lingüística*, año X, 56:3-5. {general} @
- Maxwell, Ixq'anil | Judith M[arie]. 1996. "Traducción: re-partiendo el mundo". *Boletín de lingüística*, año X, 56:5-7. {general} @
- Maxwell, Judith M[arie]. 1997. "Estandarización como cambio lingüístico". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:37-51. Guatemala: URL. {general}
- Maxwell, Judith Marie. 1997. "Partículas deícticas en el Kaqchikel", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV Época, pp. 3-18. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Medina, Alfonso & Elsa Cristina Buenrostro. 2003. "Características cuantitativas de la flexión verbal del Chuj". *Estudios de lingüística aplicada*, 21, 38:15-31. {Chuj}
- Menchú Chuc, Rafael Vicente & María Alicia Telón de Xulú. 1994. "Actitudes de los padres de familia, Mayahablantes e hispanohablantes, hacia la educación bilingüe para todos en Totonicapán". *Winak* 9(1-4):5-59. {general}
- Minkoff, Seth A. 1997. "Sobre las relaciones entre la acción y el propósito en K'iche'". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:307-315. Guatemala: URL. {K'ichee'}
- Mó Isém, Romelia. 2002. "El sonido p' en los idiomas Mayas". Ponencia presentada en el 4º. Congreso de Estudios Mayas. Guatemala. Publicada en *Cultura de Guatemala*, año XXIII, 1:87-102. Guatemala: URL. {general} #
- Mó Isém, Romelia, Valentín Pop, Dilma Raquel Isem, Augusto Tul Rax, Manuel Malchic Nicolás & Carlos Humberto Pérez. 1997. "Variación morfológica del idioma Poqom", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV Época, pp. 127-140. Guatemala: URL. {Poqom} #
- Mó Isém, Romelia, Raxchee' Augusto Tul Rax & Manuel Malchic Nicolás. 1999. "Manifestación de localismo ante las diferencias gramaticales en Poqom". Ponencia presentada en el III Congreso de Estudios Mayas, Guatemala. Ms. de 13 pp. @ Publicado en *Cultura de Guatemala*, Año XXI, 2:147-165, 2000. Guatemala: URL. {Poqom} #
- Montejo Esteban, Ruperto (Saqch'en). 2003. "Q'anjob'al". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 1, pp. 339-451. {Q'anjob'al} *#
- Moonwoman, Birch. 1990. "Animacy and the passive voice in Kanjobal". En *Proceedings of the Special Session of the 16th Annual Meeting*. Berkeley Linguistics Society, pp. ???-???. {Q'anjob'al}
- Mora Marin, David F. 2003. "Historical reconstruction of Mayan applicative and antidative constructions". *IJAL* 69(2):186-228. {general} @
- Ortiz, Kayb'atz' | Juan. 1995. "Una reflexión y un pequeño análisis de las vocales prolongadas del idioma Maya Mam". *Boletín de lingüística*, año IX, 50:6-11. {Mam} @
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. 1993. "Problemas específicos de la normalización en los idiomas de la rama K'ichee'". Ms. de 4 pp. *Boletín de lingüística*, año VII, 41:6-7. {K'ichee'ano} #@

- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. 1995. "Comentarios sobre algunos nombres de comunidades e idiomas Mayas". *Boletín de lingüística*, año IX, 51:1-5. {general} #@
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. 1995. "El proceso de estandarización". *Boletín de lingüística*, año IX, 49:1-6. {general} #@
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. 2000. "Ensayos varios sobre aplicación de criterios de estandarización". Ms. {general} #
- Peñalosa, Fernando. 1990. "La situación sociolingüística de los Q'anjob'ales en Los Ángeles, California". *Winak* 5(3):162-175. {Q'anjob'al}
- Peñalosa, Fernando. 1990. "Los préstamos en las narraciones en las lenguas Q'anjob'alanas". *Winak* 5(4):176-195. {Q'anjob'alano}
- Peñalosa, Fernando. 1991. "El cuento popular: patrimonio del pueblo Maya". *Foklore americano* 52:??-???. {general} #
- Peñalosa, Fernando. 1992. "¿Cuántos idiomas Q'anjob'al existen?" Ponencia presentada en el XIV Taller Maya, Sololá. *Boletín de lingüística*, año V, 34:1-5. Guatemala: URL. {Q'anjob'al} @
- Peñalosa, Fernando. 1992. "Los cuentos de animales en la tradición oral Maya del sur de Mesoamérica: un análisis preliminar". *Foklore Americano* 54:??-???. {general}
- Pérez, Magdalena. 1997. "Reglas de escritura según criterios fonológicos y morfológicos", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época pp. 115-114. Guatemala: URL. {general} #
- Pérez, Magdalena. 2000. "Orden de constituyentes principales en los idiomas Poqom". *Cultura de Guatemala*. Año XXI, 2:65-76. Guatemala: URL. {Poqom} #
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo. 1997. "Animacidad y voz en Mam", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época, pp. 55-70. Guatemala: URL. {Mam} #
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo. 2000. "Productividad lingüística: mecanismos de funcionamiento en Mam". *Cultura de Guatemala*, Año XXI, 2:167-176. Guatemala: URL. {Mam} #
- Pérez Vail, Eduardo Gustavo. 2003. "Mam". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 2, pp. 1-113. {Mam} *#
- Pérez Vaíl, Eduardo (B'ayil) & Odilio (Ajb'ee) Jiménez. 1997. "Evidencia de extraposición del complemento en Mam". *Cultura de Guatemala*, segunda época, año XVIII, 2:171-182. Guatemala: URL. {Mam} #
- Pérez Vail, José Reginaldo. 2005. "Recíprocos en Mam". Memorias de CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 19 pp., www.ailla.utexas.org/site/events/html. {Mam} #@
- Polanco [Barrera], Moris A[lberto]. 1992. "Los cerros en la literatura popular Maya". *Boletín de lingüística*, año VI, 35:5-8. {general} @
- Polanco [Barrera], Moris [Alberto]. 1992. "Mitología y cuento popular Maya". *Boletín de lingüística*, año VI, 36:5-8. {general} @
- Pye, Clifton. 1990. "The acquisition of ergative languages". *Linguistics* 28(6):1291-1330. {general} @
- Pye, Clifton. 1992. "The acquisition of K'iche' Maya". En Dan Isaac Slobin, editor, *The crosslinguistic study of language acquisition*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, vol. 3, pp. 221-308. {K'ichee'}
- Pye, Clifton. 1996. "K'iche' Maya verbs of breaking and cutting". En Melissa Goodell & Dong-Ik Choi, editores, *Kansas Working Papers in Linguistics*, 21:229-???. Linguistics Graduate Student Association, University of Kansas. {K'ichee'}
- Pye, Clifton. 2001. "The acquisition of finiteness in K'iche' Maya". *Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development*, 25, 2, pp. 645-656. {K'ichee'}
- Pye, Clifton & Lwin Pedro Mateo. 2005. "Estudio comparativo de la adquisición del sistema ergativo en dos lenguas Mayas". Memorias de CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 19 pp., www.ailla.utexas.org/site/events/html. {K'ichee'} {Q'anjob'al} #@

- Pye, Clifton & Deborah Rekart. 1990. "La adquisición del K'iche'". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 115-126. {K'ichee'} *
- Quesada, Juan Diego. 1997. "A note on Mayan 'Crazy' antipassivization". *Theoretical linguistics* 23(1-2):79-112. {general}
- Quizar, Robin. 1994. "Motion verbs in Ch'orti". En Zavala Maldonado 1994. pp. 211-229. {Ch'orti'}
- Quizar, Robin & Susan M. Knowles-Berry. 1990. "Ergatividad en los idiomas Ch'oles". En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 300-318. {Ch'olano} *
- Raymundo, Jorge. 1995. "Apuntes acerca del discurso Q'anjob'al (aproximación a un análisis macroestructural)". *Boletín de lingüística*, año IX, 52:1-12. {Q'anjob'al} @
- Raymundo, Jorge. 1997. "La comprensión de lectura en castellano de estudiantes Mayahablantes y su relación con el rendimiento académico". *Cultura de Guatemala*, año XVIII, 2:247-270. Guatemala: URL. {general}
- Raymundo V., Jorge M. 2002. "Investigación sociolingüística: universos vocabular, temático y fonémico de los idiomas Q'anjob'al y Tz'utujil". *Boletín de lingüística y educación*, año XVI, 95:1-???. {Q'anjob'al} {Tz'utujiil}
- Raymundo, Jorge, Gaspar Tambriz Gómez & Romeo Tiu López. 1997. "Neologismos jurídicos en idiomas Mayas: experiencia en K'iche'", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época, pp. 189-196. Guatemala: URL. {K'ichee'}
- Richards, Julia. 1997. "Dimensión de la etnografía de habla de una comunidad Kaqchikel Maya". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:55-77. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Richards, Julia Becker & Eleuterio Cahuec del Valle. 1994. "La variación sociolingüística del idioma Maya Q'eqchi'". *Boletín de lingüística*, año VIII, 43-44:1-13. {Q'eqchi'}
- Richards, Julia Becker & Michael Richards. 1996. "Mayan language literacy in Guatemala: a socio-historical overview". En Nancy H. Hornberger, editora, *Indigenous literacies in the Americas: language planning from the bottom up*, Federal Republic Germany: Mouton de Gruyter, pp. 189-211. {general}
- Richards, Michael. 1997. "Refinaciones en tecnologías de sistemas de información geográfica aplicada a la lingüística Maya". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:185-195. Guatemala: URL. {general}
- Richards, Michael Flinn & Julia Becker Richards. 1993. "Lenguas Mayas y procesos lingüísticos". En Jorge Lujan Muñoz, editor, *Historia General de Guatemala*, vol. 2, *Dominación española: desde la conquista hasta 1700*, Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo, pp. 345-360. {general}
- Richards, Michael & Julia Becker Richards, con la colaboración de la Unidad de Lingüística del PRONEBI. 1993. "Habilidades de lenguaje oral en idiomas Mayas y castellano en ocho regiones lingüísticas de Guatemala". *Boletín de lingüística*, año VII, 39:1-8. {general} @
- Robertson, John S. 1990. "Review of Nora England, A grammar of Mam, a Mayan language (1983)". *Journal of Mayan Linguistics* 7: 35-65. {Mam}
- Rodríguez, Rosa María. 2005. "Usos sincréticos en el lenguaje ritual de costumbristas y pentecostales Mayas-K'iche'". Memorias de CILLA-II, Universidad de Texas en Austin. Archivo PDF, 13 pp., www.ailla.utexas.org/site/events.html. {K'ichee'} @
- Rodríguez G., Demetrio. 1991. "Reconstrucción del sistema de numeración Maya K'iche'". *Boletín de lingüística*, año V, 28:??-???. {K'ichee'}
- Rodríguez Guaján, Obispo (Pakal B'alam). 1997. "Influencia Kaqchikel en el castellano de bilingües Kaqchikel-castellano", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época, pp. 175-188. Guatemala: URL. {Kaqchikel} #
- Rodríguez Guaján, José Obispo (Pakal B'alam) & Pedro Oscar García Mátzar (Lolmay). 1998. "Complementación en Kaqchikel". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:97-111. Guatemala: URL. {Kaqchikel} #

- Ross Montejó, Antonio Benicio. 2003. "Popti'". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 1, pp. 227-338. {Popti'} *#
- Sam Colop, Luis Enrique. 1990. "Bosquejo de algunos temas de la gramática K'iche'" En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 127-144. {K'ichee'} *
- Santos Nicolás, José Francisco (Pala's). 1997. "Introducción y Mayanización de los préstamos del castellano". *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:207-215. Guatemala: URL. {general} #
- Schüle, Susanne. 1996. "Word order flexibility in Akatek". En *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz, editores, *Lenguas Indígenas*, México: Editorial Unison, pp. ???-???. {Akatek}
- Shenk, Elaine M. 2003. "Three Guatemalan communities: an ethnolinguistic case study". En Kempchinsky Paula & Carlos Eduardo Pi....[completar nombres de editores], editores, *Theory, practice, and acquisition: papers from the 6th Hispanic Linguistics Symposium & 5th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese*, Somerville, MA: Cascadilla, pp. 227-38. {general}
- Shoaps, Robin Ann. 2004. *Morality in grammar and discourse: stance-taking and the negotiation of moral personhood in Sakapultek (Mayan) wedding counsels*. Tesis de doctorado, Universidad de California en Santa Bárbara. Resumen: *Dissertation Abstracts International*, Section A: The Humanities and Social Sciences, Vol. 65, No. 9, pp. 3363-64, 2005. {Sakapulteko}
- Silberman, Pamela. 1997. "Estudio sobre el uso de *wi* en Kaqchikel: normas hablada y escrita". *Cultura de Guatemala*, año XVIII, 2:333-345. Guatemala: URL. {Kaqchikel}
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 1996. "Formación del progresivo". Ponencia presentada en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. Publicado en *Cultura de Guatemala*, Año XVIII, 2:119-125, 1997, Guatemala: URL. {general} #
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 2000. "La voz antipasiva y el enfoque agentivo en K'ichee'". *Cultura de Guatemala*, año XXI, 2:77-87. Guatemala: URL. {K'ichee'} #
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte'). 2003. "Achi". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 4, pp. 1-113. {Achi} *#
- Smith Stark, Thomas C. 1994. "Instrumental voice in Jilotepequeño Pocomam". En Zavala Maldonado 1994. pp. 231-260. {Poqomam}
- Stenson, Nancy. 1998. "Spanish loans in Cakchiquel". En Leanne Hinton & Pamela Munro, editores, *Studies in American Indian languages: description and theory*, University of California Publications in Linguistics 131, Berkeley, California: University of California, pp. 223-233. {Kaqchikel}
- Stewart, Stephen O. 1990. "Tiempo/aspecto en Q'eqchi'" En Nora C. England & Stephen R. Elliott, editores, *Lecturas sobre la lingüística Maya*, La Antigua Guatemala: CIRMA, pp. 269-286. * (publicado originalmente en inglés en 1980) {Q'eqchi'}
- Suy Tum, Bonifacio Diego, recopilación y traducción; Antonio Gallo S.J., análisis. 1992. "Análisis de un relato K'iche'. Jun ala xux sootz'. El joven convertido en murciélago". *Boletín de lingüística*, año V, 33:1-8. {K'ichee'} @
- Trechsel, Frank R. 1993. "Quiche focus constructions". *Lingua* 91(1):33-78. {K'ichee'} @
- Trechsel, Frank R. 1996. "Binding and Coreference in Jakalteq". En Clifford S. Burgess, Katarzyna Dziwirek & Donna Gerdts, editores, *Gramatical relations: theoretical approaches to empirical questions*, Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information, pp. 449-71. {Popti'}
- Tul Rax, Augusto (Raxchee'). 1991. "Reconstrucción de la numeración Maya K'iche'". *Boletín de lingüística*, año V, 28:1-12. # (Cf. Rodríguez G., Demetrio.) {K'ichee'}
- Tul Rax, Augusto (Raxchee'). 2003. "Poqomchi'". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 3, pp. 1-112. {Poqomchi'} *#

- Velasco Bitzol, Miguel Ángel. 1997. "La escritura de los idiomas Mayas en los medios de comunicación masiva", Segundo Congreso de Estudios Mayas. *Estudios sociales*, no. 58, IV época, pp. 199-206. Guatemala: URL. {general}
- Verdugo de Lima, Lucía. 2003. "Situación lingüística de Guatemala". *Boletín de lingüística y educación*, año XVII, 98:2-5. {general} @
- Wichmann, Søren & Cecil Brown. 2003. "Contact among some Mayan languages: inferences from loanwords". *Anthropological linguistics* 45(1):57-93. {general} @
- Woolford, Ellen. 2000. "Ergative agreement systems". *University of Maryland Working Papers in Linguistics* 10:157-191. {general}
- Xol Ch'ok, Hécto Rolando (Chank'in). 2003. "Q'eqchi'". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 2, pp. 338-454. {Q'eqchi'} *#
- Yasugi, Yoshiho. 2001. "Endangerment in Mayan languages". En Norio Shibata & Toru Shionoya, editores, *Languages of the South Pacific Rim*, Japón: Endangered Languages of The Pacific Rim, Volumen 1, pp. 191-200. {general} *
- Yasugi, Yoshiho. 2003. "Awakateko". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 2, pp. 114-225. {Awakateko} *
- Yasugi, Yoshiho. 2003. "Ch'orti'". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 1, pp. 113-225. {Ch'orti'} *
- Yasugi, Yoshiho. 2003. "Ixil". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 2, pp. 226-337. {Ixil} *
- Yasugi, Yoshiho. 2003. "Mopan". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 1, pp. 1-112. {Mopan} *
- Yasugi, Yoshiho. 2003. "Sakapulteko". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 4, pp. 339-450. {Sakapulteko} *
- Yasugi, Yoshiho. 2003. "Uspanteko". En Yoshiho Yasugi, editor, *Materiales de lenguas Mayas de Guatemala*, Endangered Languages of The Pacific Rim, Japón: National Museum of Ethnology, tomo 3, pp. 225-336. {Uspanteko} *
- Zavala Maldonado, Roberto. En prensa. "Inversion y obviation in Mesoamerica". En P. Austin & A. Simpson, editores, *Linguistische Berichte*, volumen especial sobre lenguas en peligro. {general}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1992. "Topología de argumentos en el Kanjobal de San Miguel Acatán". *Memorias del Primer Congreso Internacional de Mayistas*, México D.F.: UNAM, pp. 87-97. {Akateko}
- Zavala Maldonado, Roberto. 1994. "Se les está moviendo el tapete: gramaticalización de verbos de movimiento en Akateko". En Zarina Estrada Fernández, editora, *II Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo: Universidad de Sonora, tomo 2, pp. 101-142. {Akateko} @
- Zavala Maldonado, Roberto. 1996. "La pragmática de las voces en Akateko". En Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Gerardo López Cruz, editores, *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Tomo 1: Lenguas Indígenas*. México: Editorial Unison. {Akateko} *
- Zavala Maldonado, Roberto. 1997. "Functional analysis of Akatek voice constructions." *IJAL* 63(4):439-474. {Akateko}
- Zavala Maldonado, Roberto. 2000. "Multiple classifier systems in Akatek (Mayan)." En Gunter Senft, editor, *Systems of nominal classification*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 114-146. {Akateko}

Zavala Maldonado, Roberto. 2002. "Calcos sintácticos en algunos complejos verbales Mayas y mixezoques." *Pueblos y fronteras* 4:169-187. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, PROIMMSE. {general}

Abreviaturas y convenciones utilizadas

*	Ficha cotejada con el original por Romelia Mó Isém
@	Ficha cotejada con el original por Thomas C. Smith Stark
#	participó personal de OKMA o entrenado por él
?	duda sobre el tipo de documento, duda en general
	sombreado de amarillo indica datos dudosos o falta de datos
AED	
AEMG	Asociación de Escritores Mayances de Guatemala
ALMG	Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
CDCM	
CEDIM	Centro de Documentación e Investigación Maya.
CEPLA	
CIGDA	Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
CILLA	Conference on the Indigenous Languages of Latin America / Congreso sobre los Idiomas Indígenas de Latinoamérica
CIRMA	Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (Guatemala)
CM	Biblioteca Daniel Cosío Villegas de El Colegio de México
CNEM	Centro Nacional de Educación Maya
COCADI	La Coordinadora Cakchiquel de Desarrollo Integral.
DIGEBI	Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural
EDC	
ENAH	Escuela Nacional de Antropología e Historia (México)
FEBIMAM	Proyecto de Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural en el Área Maya Mam, Departamento de San Marcos
FODIGUA	Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco
GTZ	Cooperación Técnica Alemana
IDIES	Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales
IJAL	International Journal of American Linguistics
ILE	Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala
ILV	Instituto de Lingüística de Verano
KAMAR	
LASA	Asociación de Estudios Latinoamericanos / Latin American Studies Association
MINEDUC	Ministerio de Educación, Guatemala
NORAD	Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo
OKMA	Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'
PEBI	Programa de Educación Básica Integral
PLFM	Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
PRODIPMA	Proyecto de Desarrollo de Educación Superior del Altiplano de Guatemala
PROMEBI	Proyecto Multiplicador de la Educación Bilingüe Intercultural
PROMEM	Proyecto Movilizador de Apoyo a la Educación Maya
SILEWP	SIL Electronic Working Papers
UM	University Microfilms
UMG	Universidad Mariano Galvez, Guatemala
URL	Universidad Rafael Landívar, Guatemala
UT	Universidad de Texas / University of Texas

